

民主押後 DEMOCRACIA ADIADA



逢周五出版 À 6ª FEIRA

中葡文週報 SEMANÁRIO LUSO-CHINÊS

馬天龍 DIRECTOR: JOSÉ CARLOS MATIAS

www.plataformamacau.com

15.3.2019 N243 MOP12

增刊 SUPLEMENTO



政府工作報告，沒提及澳門和香港的民主發展。
觀察人士認為這不意外，政制改革不在討論議程中。

Democratização ficou de fora dos discursos em Pequim sobre
Macau e Hong Kong.

Sem surpresa, dizem observadores para quem a reforma
política está fora da agenda.

4-6

「城市無法提供一切」 “A CIDADE NÃO PODE OFERECER TUDO”

在澳門舉行的TED大會將於2020年再次舉辦。澳門TED大會創辦人呂嘉雯認為，不僅僅是要政府創造機會。
TEDxSenadoSquare em Macau volta em 2020. A curadora Venus Loi defende que não pode ser só o
Governo a criar oportunidades

ENTREVISTA 7-9



遊記 VIAGENS

《太陽之城》作家遊歷亞洲的感受
“As Cidades do Sol” é o resultado da viagem à
Ásia do repórter e escritor Paulo Moura

10-12

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

政治危機似乎結束
Será desta que termina a crise
política?

14-15

中國 CHINA

非洲發展及不干涉別國內政原則終結
África e o fim do princípio de não-
intervenção

20-21

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



PUB 廣告

南亞大陸軍火庫 ARSENAL MILITAR DO SUL DA ÁSIA



陳思賢 DAVID CHAN

據 中國日報報導，3月6日印度和巴基斯坦士兵在喀什米爾實際控制綫附近砲轟對方軍事哨所和村莊，雙方都在指責對方先發動射擊，但沒有人員傷亡報告。自從巴基斯坦釋放俘虜的印度飛行員之後，兩國關係一度被認為會走向緩和，現在兩國再次爆發衝突，這對印巴關係會造成什麼影響？有分析認為，兩國在一個月內接連發生衝突，顯示了兩國難以化解矛盾，就上次空襲事件來說是由於巴基斯坦境內的穆罕默德軍突然發動襲擊，造成印軍40多人死亡，而印度在沒有進行調查的情況下就將矛頭對準巴基斯坦，當印度空軍進入巴基斯坦之後，巴基斯坦出於自衛予以還擊，擊落了兩架印度飛機，還抓捕了一名印度飛行員。為了緩

和兩國關係巴基斯坦總理下令釋放這位飛行員，隨後巴基斯坦軍方展開了一次反恐打擊武裝組織行動，穆罕默德軍數十名成員就被巴基斯坦抓捕，其中有兩名成員還是印度自殺式爆炸事件嫌犯名單之中的，可以說，巴基斯坦充分展示了和平誠意，印度為什麼就看不到呢？6日的衝突爆發後，印度軍方發表一份聲明，警告巴基斯坦如果再有挑釁的話將會導致嚴重後果，印度軍方會採取同等措施予以回應，另外，印度披露了巴基斯坦在阿富汗邊境部署軍隊和設備的情況，這在印度看來，巴基斯坦是在有意加強軍事存在感，準備與印度火拼。不論印度接不接受，巴基斯坦的和平立場一直沒有改變，就在6號印巴衝突當天，中國外

交部副部長孔鉉佑訪問巴基斯坦與巴方領導人討論目前印巴局勢，很明顯，中國朋友的到來是為了促進地區和平與穩定，對中國來說，印巴若爆發大規模衝突，難免會殃及周邊，中國副外長到訪巴基斯坦則是為了讓巴方保持冷靜克制，所以印度亦應該把心放下而不要疑神疑鬼，擔心巴方的挑釁，事實上，印度也應該知道，印巴兩國都是擁核國家，同處在南亞大陸，有如一個龐大的軍火庫，兩國若不緊急剎車，軍事衝突繼續升級，帶來的結果將會是毀滅性的，當下印巴兩國最應該做的就是在中美俄大國的調解下，通過談判途徑來解決矛盾而不是以武力相向，目前巴方的誠意拿出來了，接下來就看印度怎麼樣了。■

das relações, porque é que a Índia mantém a mesma atitude? Após o conflito no início do mês, o exército indiano emitiu um comunicado onde alertou o Paquistão de que, caso haja mais uma provocação, o lado indiano irá atacar. Neste documento foi ainda mencionado que a Índia tinha descoberto presença de tropas paquistanesas na fronteira afegã, representando para o país, claramente, um investimento na presença militar paquistanesa em preparação para outro ataque sobre o lado indiano. O Paquistão mantém uma posição pacífica, porém ainda não é certo se a Índia irá aceitar estas tréguas. No mesmo dia em que teve lugar este conflito, o vice-ministro dos Negócios Estrangeiros chinês, Kong Xuanyu, visitou o Paquistão para discutir a situação atual na região com os líderes paquistaneses, deixando claro que a China está a procurar promover a paz e estabilidade a nível regional. O lado chinês compreende que um conflito de grande dimensão entre estes dois países irá inevitavelmente afetar as restantes nações vizinhas, por isso a Índia não precisa de se preocupar ou criar suspeitas em relação ao lado paquistanês, e esta visita procura apenas promover uma mensagem de calma e controlo. Na verdade, o lado indiano deve

De acordo com a informação noticiada pelo China Daily, no passado dia 6 de março, soldados da Índia e Paquistão bombardearam postos militares e aldeias um do outro perto da linha de controlo de Caxemira. Ambos acusam o lado oposto pelo ataque. No entanto, até ao momento, não existe registo de nenhum ferido. Após este conflito, as relações entre os dois países entram novamente numa fase negativa, sendo que anteriormente se esperava uma melhoria depois de o Paquistão ter soltado um piloto indiano

que estava detido. Qual será a dimensão do impacto deste incidente nos laços entre os dois países? Vários analistas acreditam que todas as tensões que têm surgido ao longo deste mês provam que será extremamente difícil para os dois países resolver as respetivas incompatibilidades. Mais de 40 membros das tropas indianas foram mortos num ataque surpresa no Paquistão pelo exército Jaish-e-Mohammed, que levou a que a Índia iniciasse um contra-ataque sem qualquer investigação. Quando as forças aéreas indianas entraram no

espaço paquistanês, o Paquistão contra-atacou em autodefesa, abatendo dois aviões indianos e detendo um dos pilotos. Como forma de tentar reabilitar as relações bilaterais, o Paquistão decidiu soltar o piloto em causa e iniciar uma campanha militar contra grupos terroristas armados. Ao longo desta iniciativa já foram detidos vários membros do exército Jaish-e-Mohammed, dois dos quais estavam na lista de suspeitos de um ataque bombista na Índia. Então, se o Paquistão já demonstrou sinceridade e dedicação para com a resolução

兩國若不緊急剎車，軍事衝突繼續升級，帶來的結果將會是毀滅性的



Se não for posto um travão a estes confrontos, as consequências serão devastadoras

思路 ROTA DE IDEIAS

艱苦環境 ESTÁ DURO

正 如安哥拉人所說的那樣，這裡的事情都很困難。政府的經濟計劃很快就會在這裡消失。穆迪的最新報告說明一切：國家負債累累，短期和中期經濟增長前景不佳。這意味著家庭將繼續勒緊腰帶。國家幾乎沒有資金支出，必須鼓勵社會儲蓄，必須找到更有效的方法來賦予經濟生命，並使業務流程一勞永逸地民主化。我們正在接近政府任務的中期目標，現在是時候，在每個家庭中的餐桌上及就業情況中，開始感受真正的改變。■

安哥拉《國家報》社論

Como dizem, e bem, os angolanos, a coisa está dura por cá. Não há forma de os planos do Governo se transformarem rapidamente em realidade económica no país. O último relatório da Moodys diz tudo: o país continua muito endividado e sem grandes perspectivas de crescimento económico a curto e médio prazos. Isso significa que as famílias continuarão a apertar

o cinto. O Estado mal tem dinheiro para os seus gastos, tem de incentivar a poupança na sociedade, tem de encontrar fórmulas mais eficazes para dar vida à economia e democratizar de vez os processos empresariais. Aproximamo-nos a passos largos do meio do mandato governativo, é hora de se começar a sentir transformações reais, no emprego e na mesa de cada família. ■

Editorial, *O País*

até estar consciente do facto de que ambos os países envolvidos no conflito são potências nucleares, possuindo dois dos arsenais militares mais impressionantes da região. Se não for posto um travão a estes confrontos, as consequências serão devastadoras. Os dois países devem, sim, iniciar diálogos com a mediação de países como a China, os EUA e a Rússia. O Paquistão já demonstrou abertura para tal, agora resta apenas a Índia dar o mesmo passo. ■

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

民主是好東西 Democracia (é algo de bom)

2006年，《北京日報》發表的一篇文章，為中國的政治改革前景鋪平了道路。文章內容可以出成一本書，這由時任中共中央編譯局副局長俞可平發表，標題為《民主是個好東西》，這引起各種猜測，時任國家領導人胡錦濤和總理溫家寶將準備一個政治開放進程，但有關消息未被證實。俞可平以氣勢磅礴的方式開始寫道：「民主是個好東西，不是對個別的人而言的，也不是對一些官員而言的；它是對整個國家和民族而言的，是對廣大人民群眾而言的。」俞可平提出的不是西方民主模

式轉化為中國模式，而是考慮國家現實民主進化之路。一種「漸進式民主」，也就是說，擴大公民的投票和參與，以及公職人士的責任，使黨在過程中繼續保持中心地位。十多年後，情況發生巨變，無論是在中國或世界上。2015年，俞可平離任。中共內部所謂的自由派的其他聲音不再被聽到，因為在目前的領導下，辯論空間逐漸縮小並消失。不斷加劇的緊張局勢使中國更不利於走上政治開放的道路。然而，歷史繼續前進，結構性矛盾並未消失。相反，俞可平留下的種子，將會產生進化的

潛在途徑。

在關關的另一邊，政治演說中稀缺地提及民主和模糊對這方面，產生了一定的影響。李克強本月初在全國人民代表大會上的講話，可以看出這一點。缺乏對民主發展的暗示具有意義，並且是這個時代的跡象。而「高度自治」和「澳人治澳」、「港人治港」這一表述重現眼前（去年沒有提及），這是正面但未夠充分，不足以將佳餚放在碟上。民主發展和「高度自治」是同一枚硬幣的兩面。這是快樂方程式的一部分，除了解決歷史遺留下來的問題外，還有助國家現代化進程。■

Em 2006, um artigo publicado no jornal Beijing Daily abria caminho a uma perspectiva de reforma política na República Popular da China. O título e conteúdo do ensaio que evoluiria para livro - Democracy is a Good Thing - e o autor Yu Keping - diretor do Bureau de Tradução do Comité Central do Partido Comunista da China - suscitavam especulação, não confirmada pela realidade, de que a liderança do então Presidente Hu Jintao e Primeiro-Ministro Wen Jiabao estaria a preparar um processo de abertura política.

Yu abria o ensaio de forma lapidar: “A democracia é algo de bom e não apenas para determinadas pessoas ou governantes; é algo de benéfico para toda a nação e para o povo em geral”. O que Yu Keping propunha não era um modelo de tipo ocidental trasladado para a China, mas sim um caminho de evolução democrática tendo em conta a realidade do país. Uma “democracia incremental” que, de experiência em experiência, ia alargando o voto e participação dos cidadãos e a responsabilização dos que exercem cargo públicos, mantendo o Partido centralidade no processo evolutivo.

Mais de uma década depois, muito mudou. Na China e no mundo. Em 2015, Yu deixava o cargo que ocupava. Outras vozes da chama-

da tendência liberal dentro do PCC deixaram de se ouvir à medida que o debate encolheu e afunilou com atual liderança. E as tensões crescentes em torno da China tornaram o ambiente ainda menos propício para um caminho de abertura política.

Todavia, a História prossegue e as contradições estruturais não se evaporaram. Pelo contrário. Da semente de transformação deixada por Yu nascerão potenciais vias de evolução e mudança num tempo posterior.

A escassez e embaciamento das referências à democracia nos discursos políticos sobre o outro lado das Portas do Cerco têm um efeito sobre este lado. Isso mesmo foi visível na alocução de Li Keqiang perante a Assembleia Popular Nacional no início deste mês. A ausência da alusão ao desenvolvimento democrático tem significado e é um sinal destes tempos.

E o regresso das expressões “alto grau de autonomia” e Macau e Hong Kong “governados pela suas gentes” - ausentes no ano passado - é positivo mas insuficiente para reequilibrar os pratos na balança. Desenvolvimento democrático e o “alto grau de autonomia” são, na verdade, dois lados de uma mesma moeda. São, aliás, em conjunto, fatores de inestimável valor no processo de modernização do país. ■

對焦 REGISTOS

拓展聯繫 Rede alargada

多媒體網站《平台》與新華社簽訂協議。包括我們的網站及報紙，將可使用新華社所發布的三種語言新聞內容（中文、英文及葡文），我們擴大與中國和葡語國家的媒體聯繫。《澳門平台》成立近五年，我們與不同媒體建立夥伴關係，與讀者及不同媒體合作，共享網絡。

A Plataforma Projectos Multimédia firmou um acordo com a Agência Xinhua. Passaremos a ter acesso a conteúdos trilingues (chinês, inglês e português) de claro interesse para as nossas plataformas em papel e em formato digital. Alargamos assim os laços com o universo dos media do espaço da China e Países de Língua Portuguesa, onde temos parcerias com frutos visíveis ao longo dos quase cinco anos de existência deste projeto, que se alimenta de um conceito de rede partilhada com os nossos parceiros e leitores.



政治 POLÍTICA

言行一致

AS PALAVRAS E OS ATOS

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

今年，國務院總理李克強發表的《政府工作報告》，在港澳方面，沒有提到民主發展，這是時代的一個標誌。民主派議員吳國昌及學者余永逸認為，民主在可見的將來，不會放到澳門的討論清單上。

在中國政治裡，講話很重要，非常重要，包括有說的，和沒有說的。每年3月初，總理在全國人民代表大會上，向約3000名代表發表講話，當中有段落提及澳門和香港兩個特別行政區。今年，工作報告在3月5日發展，觀察員發現，當中欠缺民主發展的表述，這與過去幾年發表的大多數報告中所出現的情況相反。自李克強2013

年上任以來，這種情況曾在2016年發生。另一方面，「高度自治」、「澳人治澳」、「港人治港」再次出現在工作報告中，相關詞語去年沒有出現。

高度自治再出現

澳門民運標誌性人物、立法會議員吳國昌認為：「中央沒有提及民主發展，這並不意外。」

政治學家余永逸也表示，民主發展沒出現在李克強的工作報告中，也「不覺得奇怪」，這反映出習近平領導港澳的一貫做法。

同時，余永逸認為工作報告中，「積極」的訊號是李克強又提及有關「高度自治」，並提及「澳人治澳」、「

A ausência de uma referência ao desenvolvimento democrático na parte do discurso de Li Keqiang sobre Macau e Hong é sinal dos tempos. O assunto não deve voltar à agenda em Macau no futuro próximo, anteveem o deputado pró-democracia Ng Kuok Cheong e o académico Eilo Yu.

Na política chinesa as palavras têm peso. Muito peso. O dito e o não-dito. Todos os anos, no início de março quando o Primeiro-Ministro se dirige aos cerca de três mil dele-

gados da Assembleia Popular Nacional (APN), as atenções em Macau e Hong Kong viram-se para os parágrafos respeitantes às duas regiões administrativas especiais. Este ano, no discurso de 5 de março, os observadores salientaram a ausência das expressões referente ao progresso democrático, contrariamente ao que sucedeu na maioria dos relatórios dos anos anteriores. Desde que Li assumiu o cargo, em 2013, esta situação só tinha sucedido uma outra vez, em 2016. Por outro lado, as expressões “alto grau de autonomia” e Macau e Hong Kong “governados pelas suas gentes” voltaram, após uma omissão muito notada, no ano

港人治港」，兩個特區的人民及精英可在中國與西方世界之間的橋樑發揮重要作用，特別是在所謂的貿易戰導致緊張局勢加劇的背景下。

習近平時代的民主

澳大政府與行政學系副教授余永逸補充表示：「內地的民主發展，不再出現在領導人的政治政策中。」這與過去相反，例如前總理溫家寶曾在2011年出席大連一個經濟論壇中表示，中國的改革應避免權力過度集中，應參考小城鎮中村委會的民主經驗。事實上，近年來中國人民政治協商會議的「民主監督」、「民主形式」或「現代社會主義」的建構等，表現出繁榮、強大、民主、文化先進、和諧。

但是，應該指出的是，這一概念源於一個「社會主義民主」，這是習近平總書記在2017年10月的十九大黨代會中所強調的，黨領導的「社會主義民主」制度的關鍵，是「充分體現人民

的意志，保護他們的權利和利益」，國家不應「照抄別國的政治制度」。北京重申堅決拒絕「西方」民主模式，通過普選產生多黨的代表，選出代表或政府領導人。吳國昌認為，這不僅適用於內地的政治發展，也適用於特區。他表示：「我相信中共正試圖阻止西方價值觀在香港和澳門的政治改革中出現。」

2014年後的發展

吳國昌認為，2014年是兩個特區民主改革的分水嶺。澳門在之前的兩年，通過立法會議員數目由29人增至33人，當中增加兩席直選、兩席間選；另外亦增加行政長官選定委員會委員的數目，由300增加至400。但之後再沒有任何政治改革，無論是立法會或行政長官選舉。在一月底，行政公職局局長高炳坤回覆議員蘇嘉豪，表示政制發展的實踐證明，現行制度符合澳門回歸以來社會的發展變化，滿足社會不同階層平衡參與。蘇嘉豪及吳

國昌一直爭取立法會全面直選及普選行政長官。高炳坤強調：「澳門特區成立以來，持續推動政制的發展。」他同時指出：「民主發展不僅體現在參與度和競爭性上，也體現在民主的素質上。」這也是選舉法有所修改的原因。

外部因素

吳國昌在1989年天安門事件之後的一年展開政治生涯，參與澳門對此次事件的抗議行動。此時，澳門民主改革道路出現了兩個障礙，一個是本地權貴，另外就是中央政府，也就是共產黨。除此之外，其他因素也使政治改革推遲。香港的情況在這方面發揮了重要作用。雖然澳門基本法沒有規定普選，香港基本法第45條規定，行政長官的產生辦法根據香港特別行政區的實際情況和循序漸進的原則而規定，最終達至由一個有廣泛代表性的提名委員會按民主程序提名後普選產生的

目標。

中央政府在2014年提出的政改計劃失敗，以及隨後在「雨傘運動」，使抗議活動達至巔峰，阻礙了民主進程的前景，至少在短期內如此。余永逸認為，香港永遠是澳門進步的決定因素。「如果我們要在香港作政治改革，那麼這種訴求會在澳門同時出現。」從這個意義上講，問題是「現階段北京是否可以通過新一輪的民主改革談判和辯論來選舉行政長官」。他承認：「在澳門，沒有重大問題，但在香港，將帶來更多的動盪。」正是在兩極化加劇的時候。他亦提出，目前的在外部環境，也存在中美之間和其他西方國家之間緊張局勢加劇，這增加了不確定性，使中國更加害怕開放政制。

內部因素

對內，余永逸沒有看到澳門民主運動有足夠的社會和政治力量的動員力，使該制度的民主化獲得中心地位。此

passado, ao discurso do Primeiro-Ministro.

AUTONOMIA DE VOLTA

Um dos veteranos do movimento pró-democracia de Macau, o deputado à Assembleia Legislativa de Macau, Ng Kuok Cheong, considera que “não é uma surpresa a ausência da referência ao desenvolvimento democrático em Hong Kong e Macau”.

Também para o cientista político Eilo Yu, “não é surpreendente” a ausência da expressão no discurso de Li”, refletindo aquela que tem sido “a abordagem da liderança de Xi Jinping à questão sobre Hong Kong e Macau”.

Paralelamente, Yu considera “positivo” que Li Keqiang tenha voltado a inserir a parte relativa ao “alto grau de autonomia” e a referência de Macau e Hong Kong “governados pelas suas gentes”, sinalizando que as pessoas e elites nas duas RAE têm uma palavra a dizer e que as duas cidades mantêm um papel importante como ponte entre a China e o Ocidente, sobretudo neste contexto de tensões crescentes resultantes da chamada guerra comercial.

DEMOCRACIA NA ERA DE XI JINPING

Yu, professor no Departamento de Governo e Administração Pública da

Universidade de Macau, acrescenta que “relativamente à questão do desenvolvimento democrático na China continental, a verdade é que esse deixou de ser um assunto no discurso político desta liderança”, em contraste, por exemplo, com o que afirmava o ex-primeiro-ministro Wen Jiabao, que ainda em 2011 afirmava perante um fórum económico em Dalian, no nordeste da China, que a China devia caminhar no sentido de reformar o sistema afastando-se da excessiva concentração de poder e apostando na expansão das experiências democráticas ao nível dos comités de aldeia para pequenas cidades.

Na verdade, nos últimos anos continuam a marcar presença nos discursos expressões como “supervisão democrática” da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC), decisões levadas a cabo de uma “forma democrática” ou a construção de “um país socialista moderno, que é próspero, forte, democrático, culturalmente avançado e harmonioso”.

Todavia, há que salientar que o conceito surge numa perspectiva de uma “democracia socialista”, uma expressão que foi novamente enfatizada por Xi Jinping, enquanto Secretário-Geral do Partido Comunista da China (PCC), no XIX Congresso do Partido em 2017. Xi acentuou o papel liderante do PCC como fundamental no sistema de “de-

mocracia socialista”, que “dá plena expressão à vontade do povo, protegendo os seus direitos e interesses”, não devendo o país “copiar mecanicamente os sistemas políticos de outros países”. A rejeição do modelo de democracia classificado como “de tipo ocidental”, com eleições multipartidárias por sufrágio universal para escolha de deputados ou líderes de Governo, tem sido firmemente reiterada por Pequim. Isto, segundo Ng Kuok Cheong, não se aplica apenas à perspectiva sobre o desenvolvimento político na China continental, mas também relativamente à RAE. “Acredito que o PCC está a procurar impedir o desenvolvimento de valores ocidentais e de uma reforma política que espelhe esses valores em Hong Kong e Macau”.

O CAMINHO DESDE 2014

2014 é visto por Ng como o ano que funciona como marca d'água no que diz respeito às reformas democráticas nas duas RAE. Nos dois anos anteriores, Macau tinha aprovado um pacote de reforma política que tinha resultado no aumento do número de deputados na Assembleia Legislativa (AL) de 29 para 33 - mais dois eleitos diretamente e outros dois pela via indireta - e na expansão do colégio de eleição do Chefe do Executivo (CE) de 300 para 400. Desde então não voltou à agenda

do Governo novos passos para alterar a composição da AL ou da Comissão Eleitoral do CE. Ainda em meados de janeiro, o diretor dos Serviços de Administração e Função Pública, Kou Peng Kuan, sublinhava que “o actual regime corresponde às alterações decorrentes do desenvolvimento da sociedade”, satisfazendo “as necessidades de uma participação equilibrada de diferentes camadas e setores”. Em resposta a uma interpelação escrita do deputado Sulu Sou, que tal como Ng advoga a introdução do sufrágio universal para a eleição da AL e do CE, Kou salientava que “desde o estabelecimento da RAEM, o Governo tem vindo a promover, de forma contínua, o desenvolvimento do sistema político”, ao mesmo tempo que afirmava que “o desenvolvimento da democracia não só se manifesta através do nível de participação e da concorrência, mas também da qualidade da democracia”, razão pela qual as leis eleitorais têm sido alteradas.

FATORES EXTERNOS

Ng - que emergiu na vida política de Macau no início dos anos 1990 na sequência dos protestos em Macau contra a repressão dos estudantes na Praça de Tiananmen, em Pequim, em 1989 - destaca “dois obstáculos principais para o avanço de reformas de-



我們要繼續全面準確貫徹「一國兩制」、「港人治港」、「澳人治澳」、高度自治的方針，嚴格依照憲法和基本法辦事

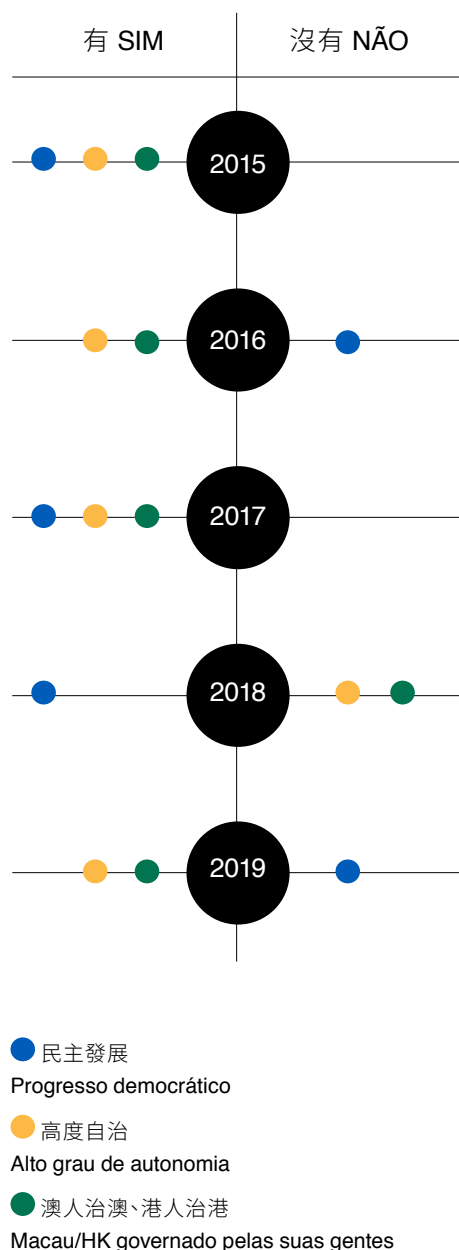
國務院總理李克強

Vamos continuar a implementar, total e fielmente, as políticas 'Um País, Dois Sistemas', Hong Kong governado pelas suas gentes, Macau governado pelas suas gentes e um alto grau de autonomia para ambas as regiões, e a agir em respeito integral pela Constituição da China e as Leis Básicas das Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e Macau

Li Keqiang, Relatório do Governo Central, Assembleia Popular Nacional, 5 de março de 2019

李克強政府工作報告 澳門/香港:參考關鍵

Discursos de Li Keqiang na APN
Macau/HK: Referências de expressões-chave



外，他亦指出：「過去在澳門立法會直選增加議席，最終使親中陣營得益。」他認為，這些政治力量存在很多競爭，從這個意義上說，這可能會給選舉多方面施加壓力。

面對這情況，他表示：「在5年內很難讓這問題重新回到討論範圍中。」吳國昌認同「障礙是巨大的」，但這並不能阻止他推動民主。他表示：「我們正面臨一個考慮到政治和經濟背

景的情況。」吳國昌在過去二十多年來，在新澳門學社中發揮主導作用。他認為：「有必要告訴人們，澳門的政治制度導致官商勾結，公共資源分配不公。」■



mocráticas em Macau”: Por um lado “as pessoas locais com poder”, por outro “o Governo Central, ou seja o Partido”.

Contudo, outros factores contribuem para o diagnóstico de adiamento da reforma política. A situação em Hong Kong desempenha aqui um papel importante. Ao passo que a Lei Básica de Macau é omissa quanto à adoção de sufrágio universal, a “mini-constituição” da região vizinha, no artigo 45º, estipula que o “objectivo último” é a “seleção do Chefe do Executivo por sufrágio universal”. O falhanço do pacote legislativo apresentado pelo Governo central em 2014 e subsequente tensão e protestos que culminaram no “Movimento dos Guarda Chuvas” travaram a perspectiva de progresso democrático, pelo menos no curto prazo. É esta a avaliação de Eilo Yu, para quem Hong Kong será sempre um fator determinante para qualquer avanço em Macau. “Se agora tivéssemos um processo de reforma política em Macau faria com que em Hong Kong essa exigência subisse logo de tom, simul-

taneamente”. Neste sentido, a questão é “se Pequim está na disposição, nesta fase de avançar para uma nova ronda de negociações e debate relativamente a reformas democráticas para eleger o Chefe do Executivo”. O académico admite que “no caso de Macau não haveria problemas de maior, mas em Hong Kong traria mais turbulência”, numa altura em que a polarização se acentua.

Há também, paralelamente, todo um contexto externo, de tensões crescentes entre a China e os Estados Unidos e outros países ocidentais que adensa a incerteza e faz com que a China seja mais receosa de abrir o sistema e, como resultado, aumentar a influência externa dentro de portas, observa.

CONDIÇÕES INTERNAS

Internamente, Yu não vê o movimento pró-democracia de Macau com força social e política suficiente para ter capacidade de mobilização para que a democratização do sistema ganhe

centralidade. Além disso, o cientista político observa que no passado “o aumento do número de deputados eleitos diretamente em Macau acabou por beneficiar o campo pró-Pequim”, pelo que essas forças políticas –onde “há muita competição” – poderiam, na sequência de sinais nesse sentido, potencialmente colocar pressão para alcançarem mais lugares eleitos.

Face a este diagnóstico, Yu considera “pouco provável que a questão regressasse à agenda das autoridades nos próximos cinco anos”.

Ng Kuok Cheong concorda que “os obstáculos são enormes”, mas isso não faz com que desista de promover a democratização do sistema. “Estamos perante uma situação temporária, tendo em conta o contexto político e económico”. Para o deputado, que durante mais de duas décadas teve um papel liderante na Associação Novo Macau, “é necessário dizer às pessoas que o sistema político que temos em Macau tem como resultado o conluio entre Governo e negócios privados, e uma injusta distribuição dos bens públicos”. ■

專訪 ENTREVISTA

「這一代的思想正有所改變」 “A mentalidade está a mudar com a minha geração”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

呂嘉雯是澳門TED大會的創辦人，她希望每年可舉辦TED大會，明年將有更多計劃。在訪問中，每當她說到這個大會可以聚首一堂時，她就流露出充滿期待的笑容。

—澳門TED大會的作用是什麼？

呂嘉雯：我們收集意見後產生更好的想法，而大眾的回饋也不錯。大家對邀請嘉賓和主題都喜歡尤其在環保議題上，是他們令活動更加出色。這都是我們明年打算實行的想法。我們這次有200個觀眾，我不能告訴大家投放了多少資金在此，但是我可以告訴大家，活動沒有盈利。我們把所有的錢都投入到活動製作上。

—你們是如何挑選嘉賓和主題的？

呂嘉雯：我們最初計劃時就已經有一些想法，我們想要有一些討論城市發展的嘉賓。澳門是一座古城，當初根本沒有打算容納這麼多人，因此我們想嘉賓談一些關於公共空間使用的問題。我們還想他們談論自殺議題，因為去年的自殺率有所上升。

—為何把主題定為「漣漪」？

呂嘉雯：這是一個比喻：期望「漣漪」漸漸擴散，成為影響澳門的波濤。我們不希望這些想法只影響一小群人，然後消失。再者，澳門是一個沿海城市，我們覺得主題與水和海相關很有意思。

—大主題是如何與不同的嘉賓和小主題相銜合？

呂嘉雯：我們所定的主題是為了大家可以聯想而決定，而不是為定而定。我們這次邀請到了一名攝影師談論「發現日常生活中的美」。澳門被很多人認為是一座美麗的城市，很多旅客都是這樣認為的，但本地人卻認為，我們匯集了城市許多負面的東西卻忽略了其他美麗的部分。因此我們希望這位嘉賓可以討論「發現日常生活中的美」這個議題。他與觀眾分享了數百張不同形狀、角度和高度的大三巴照片。他試圖傳達的是，如果我們花時間觀察周圍

的事物，我們就會意識到它在不斷變化。例如宋梓淇就談論城市空間問題。我們還有兩位嘉賓談論哲學議題，這為其餘內容定下基調。活動中大家開懷大笑，這很重要，因為它設法傳達了哲學的重要性，特



Venus Loi foi a curadora do primeiro TEDx Senado Square em Macau. No próximo ano, há mais. O objetivo é que passe a ser anual. Loi mostra-se satisfeita, sobretudo, porque o evento conseguiu juntar as diferentes comunidades.

— Que balanço faz do TEDx Senado Square?

Venus Loi - Só vamos ter uma ideia melhor depois do inquérito que ainda estamos a fazer. Mas o *feedback* foi bas-

tante positivo. As pessoas gostaram dos convidados, dos temas. Tivemos nove oradores, que também nos deram bom feedback, inclusive em como melhorar o evento, por exemplo tornando-nos mais ecológicos. São ideias que queremos aplicar no próximo ano. Houve cerca de 200 espetadores. Não consigo precisar quanto dinheiro juntámos com os bilhetes, mas não fizemos lucro. Tudo o que angariámos foi para a produção do evento.

— Como escolheram o tema e os convidados?

V.L. - Quando decidimos avançar, já tínhamos algumas ideias. Queríamos ter alguém que falasse sobre desenvolvimento urbano. Macau é uma cidade antiga e que não foi desenhada para receber tanta gente. Queria encontrar quem falasse sobre espaço público, como o usamos. Também queríamos abordar o tema suicídio, porque a taxa foi bastante elevada no ano passado.

— Porquê “Ondulação” como tema geral?

V.L. - Funciona um pouco como metáfora do que queríamos: que as ideias se espalhassem e perdurassem para lá do evento. Não queremos que se trate apenas de um evento que até inspire as pessoas, mas que morra depois. Além disso, tendo em conta que Macau é uma cidade costeira, achámos que seria interessante ter um tema relacionado com o mar e a água.

— Como é que o conceito geral se aplicou



背景 Perfil

呂嘉雯今年25歲。畢業於杜漢大學經濟學。她舉辦首屆澳門Ted大會，除了在英國的Ted演講外，她還組織女性版本的「初創周末」(startup Weekends)。她曾擔任數據分析師，現在她於一間博企的社區與政府關係部門工作。她是去年成立的Associação Attic創始人之一。

Venus Loi tem 25 anos. Estudou Economia na Universidade de Durham, no norte de Inglaterra. Foi curadora da primeira edição do TEDxSenadoSquare, mas tem outros eventos no currículo. Além de ter trabalhado em vários TEDx no Reino Unido, organizou Startup Weekends, incluindo uma edição destinada às mulheres. Trabalhou como analista de dados e hoje está no departamento de relações entre a comunidade e o Governo de uma operadora de jogo. Foi uma das fundadoras da Associação Attic, criada no ano passado.

別是因為我們身處可以獲得如此多的信息和內容的時代，但我們很少去認真思考信息的內容。

—這類議題會帶來什麼影響？

呂嘉雯：我發現我們聚集了一群不同的人：他們說英語、廣東話甚至普通話。這很重要，因為這是一個讓人們相互交流的活動。通常，澳門的活動只限同一批觀眾。接下來，我們希望有來自更多不同地區的人，來參加我們的活動。

—誰負責本次活動？

呂嘉雯：我們年輕的志願者Attic。除了TED大會之外，我們希望收集想法並製作更多活動—我們希望明年組織這些活動並成為年度活動，尤其是更多與藝術相關的活動。在這小組中，也有許多人對科技和音樂感興趣。

—TED大會在世界各地舉辦，這對澳門的影響是什麼？

呂嘉雯：幫助澳門向世界接軌。我們這裡有許多人才，但是大家沒有機會認識他們。所有的講座都會發佈到網上，讓更多澳門以外的人認識他們。

—在其他的訪問中，您提到希望看到更多年輕觀眾。您怎麼看本地年輕人？他們看起來對這些不太感興趣，反而對錢和工作更有興趣，是這樣嗎？

呂嘉雯：我覺得一半一半吧，我也跟我的團隊聊過這一話題。他們肯定是屬於有熱情和夢想的一批，想讓澳門變得更加美好。很多時候不是說不想做，而是沒有機會施展自己的能力。澳門太小了，發揮空間有限。

—在其他的訪問中，您還說澳門青年人最

aos diferentes convidados e subtemas?

V.L. - Fizemos questão que seguissem o que tinham em mente e não estivessem só condicionados pelo tema. Convidámos um fotógrafo que falou sobre “Descobrir a beleza de Macau”. Macau é apreciada por muita gente como uma cidade bonita, como se percebe pelo número de turistas, mas muitos locais não acham isso. Concentramo-nos tanto na parte negativa da cidade que nos esquecemos do resto. Pedi-lhe que falasse como encontra beleza na cidade. Partilhou com a audiência centenas de fotografias das Ruínas de São Paulo, de diferentes formas, ângulos e alturas. O que procurou transmitir foi que se passarmos e dedicarmos tempo a observar o que nos rodeia, percebemos que está em constante mutação. Tamara Solski, por exemplo, falou sobre o espaço público. Tivemos dois convidados de Hong Kong que falaram sobre Filosofia, que considero uma estrutura para tudo o resto. Foi uma sessão em que as pessoas se riram muito e foi importante porque conseguiu transmitir a importância da Filosofia, sobretudo hoje em

大的問題就是缺乏工作機會。

呂嘉雯：我認為這個城市不能提供一切，年輕人也必須自己尋找機會。但我認為缺乏主動性與教育密切相關，我們不鼓勵我們尋找做或想要的方法。我在英國學習時，人們更加鼓勵大膽嘗試，並允許他們出錯。這是一種不屬於我們教育體系的邏輯，我們被教育成失敗是非常嚴重的。當我在高中時，我留級了，大家都說這十分失敗。我比同齡人晚一年完成高中學業，他們讓我覺得這是我生命中的巨大損失。可是當我離開這裡後，我意識到事情不是那樣的，這些情況也有很好的後果。

—有更多年輕人去國外留學，這是否意味著改變？

呂嘉雯：某種層面上，是的。事實是，許多在國外學習的人都屬於精英階層。我希望你不要稱他們為精英（這是一種冒犯）。有時候，他們離我們太近的話也會變得很困難。我們要將兩個人群放在一起，這非常重要。無論誰在美國學習，都知道該

這是一個讓大家聚首一堂的活動

É um evento que faz com que as pessoas se misturem

dia que temos acesso a tanta informação e conteúdos, mas que raramente reflectimos sobre eles.

- Que impacto pode ter este tipo de iniciativas?

V.L. - O que constatei foi que juntamos um grupo heterogéneo de pessoas: falantes de inglês, cantonês e até de mandarim. É importante porque é um evento que faz com que as pessoas se misturem. Normalmente, os eventos em Macau acabam por ter só uma audiência. Nos próximos, gostávamos de ter ainda mais gente das diferentes comunidades e ter mais pluralidade.

Quem está por detrás da organização?

V.L. - A nossa associação Attic, de jovens voluntários. Queremos juntar ideias e criar mais eventos, além do TEDx - que vamos organizar no próximo ano e queremos que se torne anual. Gostava de organizar mais eventos relacionados com Artes. No grupo, também há muita gente interessada em tecnologia e em música.

- O TEDx é organizado por todo o mundo. Que repercussão pode ter em Macau?



V.L. - Ajuda a cidade a ligar-se ao mundo. Há muita gente brilhante aqui, mas não temos uma forma de a conhecer e dar a conhecer esse talento a outras partes. Todas as palestras foram transmitidas online para estarem acessíveis a toda gente. É uma forma de Macau sair lá para fora.

- Numa outra entrevista referiu que esperava mais audiência jovem. Como olha para a juventude local? Parece pouco ativa e interessada, muito preocupada com dinheiro e focada na carreira. É mesmo assim?

V.L. - Acho que é 50/50. E digo isto também com base na nossa equipa. Pertencem claramente ao grupo de pessoas que têm paixões e sonhos, e querem fazer da cidade um sítio melhor, e não é que não queiram, mas nem sempre encontram uma oportunidade de fazer o que gostam. Macau é muito pequeno e às vezes é difícil entrar-se na área em que se é bom.

- Numa outra entrevista, dizia também que um dos grandes problemas para Macau ao nível da juventude é a ausência de oportunidades de carreira.

V.L. - Acho que a cidade não pode oferecer tudo. Os jovens também têm de procurar oportunidades. Mas acho que a falta de iniciativa está muito relacionada com a educação. Não somos encorajados a procurar formas de fazer o que queremos. Foi uma coisa que aprendi quando estudava no Reino Unido, onde as pessoas são muito mais incentivadas a tentarem e onde se aceita que se erre. É uma lógica que não faz parte do nosso sistema de educação. Somos ensinados que falhar é muito grave. Quando estava na escola, chumbei e toda gente me dizia



que era uma falha enorme, que terminava o secundário um ano depois de todos os da minha idade, fizeram-me sentir que era uma perda gigante na minha vida. Depois de sair daqui percebi que não era assim, que também havia boas consequências destas situações.

- Há cada vez mais jovens locais que estudam no estrangeiro. Pode significar uma mudança?

V.L. - De alguma forma sim. A verdade é que muitas das pessoas que estudam fora pertencem à elite. Espero que não se ofendam pelo facto de lhes chamar elite (risos). Às vezes também acaba por ser difícil ter estas pessoas em eventos mais próximos da comunidade. É muito importante conseguirmos ter os dois grupos de pessoas juntas. Quem estudou nos Estados Unidos, sabe como funciona o sistema e percebe que provavelmente também pode funcionar em Macau. É importante partilhar ideias do que se vive e experimenta noutros sítios. Se só conhecemos como funciona o sistema em Macau, acabamos por cair na armadilha de acreditarmos que é o único modelo possível.

- Como olha para o projeto da Grande Baía, tendo em conta que, segundo o discurso oficial, está muito focado em criar oportunidades para os jovens?

V.L. - Sou completamente apologista da iniciativa. É importante que o Governo faça com que estejamos mais ligados às cidades vizinhas. Gostava de ver mais apoio do Governo, sobretudo ao nível do financiamento, e também na construção de uma rede. Por exemplo, com a criação de uma base de dados com nomes de pessoas das diferentes especialidades

system如何運作，並意識到它可能也適用於澳門。重要的是分享你在其他地方體驗的想法，如果我們只知道澳門的系統是如何運作的，那麼我們就陷入了相信它是唯一可行模式的陷阱中。

- 您怎麼看待大灣區計劃？政府出台的正式綱要，非常希望為年輕人創造機會。

呂嘉雯：我完全是這項倡議的支持者，政府必須讓我們與鄰近城市建立更緊密的聯繫。我希望看到更多的支持，特別是在資金方面，以及建立一個網絡。例如，通過創建一個數據庫，其中包含來自該地區不同專業和地區的人員的姓名，這使我們的工作變得更加容易。現在，為了聯繫和認識我們可以邀請的人，我們必須去各個城市，參加他們的活動。

- 澳門與大灣區其他的城市相比較下有什麼區別？

呂嘉雯：在某方面，我們更加落後。但在文化方面，我們更加突出。澳門在文化方

人們不會鼓勵我們去追尋自己想做的事

Não somos encorajados a procurar formas de fazer o que queremos

e áreas da região. Isso já nos facilitava muito o trabalho. Agora, para contactarmos e conhecermos pessoas que possam convidar, temos de ser nós a irmos às cidades, participar nos eventos deles.

- Como vê Macau comparado com outras cidades da Grande Baía?

V.L. - Em algumas áreas, acho que está atrás. Mas também acho que se destaca noutras, como na cultura. Macau tem um enorme potencial em termos culturais, do património e arquitetura. Há muitas cidades que até podiam fazer o mesmo que Macau, mas não têm o património que Macau tem.

- Também organizou a Startup Weekend Women Macau. Porquê um evento especialmente dedicado às mulheres?

V.L. - Organizei vários Startup Weekend e os participantes eram sobretudo homens. Não havia mulheres. Quando organizamos a edição direcionada às mulheres houve uma participação enorme. Queríamos que se percebesse que as mulheres também podem desenvolver um negócio.

面有很大的潛力，無論是歷史遺跡還是建築方面。有許多城市可以像澳門一樣去做，但沒有和澳門一樣的歷史遺跡。

- 您還組織了「澳門女性初創周末」活動 (Startup Weekend Women Macau)。為什麼要做一個女性為主導的主題？

呂嘉雯：我組織了幾個「初創周末」(Startup Weekend) 活動，參與者主要是男性，沒有女性。當我們組織面向女性的活動時，有很多人去參與這項活動。我們希望人們意識到女性也可以發展自己的事業。

- 但是為什麼不讓女性去參加大眾的活動？

呂嘉雯：我認為這與大家普遍認為初創是屬於男人的東西，這是一種本地的潛意識。這就是為什麼我們也提出了導師的意義。

- 您如何看待女性在本地的作用？

呂嘉雯：在我的職業生涯中，我不會身為女人而感到極大的攻擊或分歧。但在我的家人中，是的。我來自一個非常傳統的中國家庭，我的父母和祖父母總是說，作為一個女人，我不需要太擔心，我只需要專注於結婚，這讓我很傷心。我的家人並不特別關心我的職業生涯，尤其是當我有一個美好的婚姻和家庭。這是一種更為保守的心態，這就是為什麼我在工作中感覺更好，因為我覺得自己對自己所做的事情和對社會的貢獻很有價值，我認為我這一代人的心態正在改變。■

- Mas porque acha que as mulheres não participaram no evento geral?

V.L. - Acho que está relacionado com a ideia generalizada de que as StartUp são coisas de homens. É uma percepção que existe localmente. Foi por isso que também fizemos questão de trazer mentoras.

- Como vê o papel da mulher na sociedade local?

V.L. - Na minha carreira não sinto grandes ataques ou diferenças por ser mulher. Mas na minha família sim. Venho de uma família chinesa muito tradicional. Os meus pais e avós sempre disseram que, sendo mulher, não precisava de me preocupar muito, que só tinha de me focar em casar. E é uma coisa que me entristece muito. A minha família não se preocupa especialmente com a minha carreira, mas sobretudo em que tenha um bom casamento e família. É uma mentalidade mais conservadora e é por isso que me sinto melhor no trabalho, porque sinto que sou valorizada pelo que faço e dou à sociedade. Acho que a mentalidade está a mudar com a minha geração. ■

TEDx
SenadoSquare
x = independently organized TED event

TEDx以TED的模式舉辦，通過18分鐘的講座促進對不同領域的討論。這活動始於1984年，當時只是一個致力於技術、娛樂和設計的會議。如今，它已擴展到最多樣化的領域—從科學到創業—並以100多種語言面向觀眾。2009年，TED（技術、娛樂和設計）創建了TEDx，這是一個獨立組織的本地活動，它們將人們聚集在一起，在18分鐘的會談中分享想法。

O TEDx é um modelo do TED, que tem como objetivo promover debates sobre as mais diferentes áreas através de palestras de 18 minutos. Começou em 1984, na altura era apenas uma conferência dedicada à Tecnologia, Entretenimento e Design. Hoje alargou-se às mais diversas áreas – da ciência ao empreendedorismo – e é organizado em mais de 100 línguas. Em 2009, o TED (Tecnologia, Entretenimento e Design) criou o TEDx, eventos locais e organizados de forma independente, que reúnem pessoas para partilhar ideias em palestras que também duram 18 minutos.

旅遊 VIAGENS

尋找亞洲烏托邦

Em busca das utopias da Ásia

《澳門平台》PLATAFORMA MACAU



為了撰寫《太陽之城》(As Cidades do Sol)一書。葡萄牙記者兼作家保羅·莫拉 (Paulo Moura) 到訪一連串亞洲大型群島。這本書將在幾個月內於葡萄牙出版。

班加羅爾、雅加達、胡志明、馬尼拉、首爾、香港和澳門—這是保羅·莫拉為期一個月零一周的亞洲之旅行程路線。這些城市和其他大都市一起都將被寫進《太陽之城》一書—本書預計將於今年5月或6月由Nomad在葡萄牙出版。

保羅·莫拉從里斯本向《澳門平台》表示：「開啟這段旅行的想法早已深深地印在我的腦海中：我的想法是，亞洲中產階級的規模正在增長，將超過西方中產階級的數量。自從我五年前應葡萄牙報紙《Público》邀請到中國旅遊以來，我一直在思考這個問題。當時我是獨自一人開啟了一段漫長的旅程，在途中我看到了

許多離開村莊去城市、工廠等地務工的人員。」他表示：「他們對上幾代人，都是極貧困的低收入階層，擁有可以讓他們對未來抱有希望和樂觀態度的基本事物。他們有一份工資，可以讓他們購買一部手機、一套公寓、或許還有一輛汽車；可以讓他們的孩子上學；他們還擁有未來和社會地位提升的前景。這些人對未來的態度非常樂觀，與西方的情況相反。當被問及世界危機時，他們感到很驚訝。他們並沒有把當今世界視為一個處於危機中的世界，而是一個充滿機遇的世界。」

在這次新亞洲之行中，他首次踏上澳門和香港，這位多次獲獎的記者曾報導過科索沃、阿富汗、伊拉克、車臣、阿爾及利亞、安哥拉、克什米爾、以色列、利比亞等許多地區的衝突，他希望「親眼看看中國以及整個亞洲，觀察處在快速發展階段的國家都會發生什麼」。他表示：「我想知道這個新中產階級的想法，想知道他們對未來的夢想。」

旅行的藝術

保羅·莫拉說，城市是人類烏托邦的傑出代表，以深圳為例，「20年前是一個小村莊，而現在擁有1400萬人口」。在開始這次旅行之前，作者非常清楚中產階級和烏托邦的概念：什麼是中產階級，這些將決定地球未來的人群在思考些什麼？今天，探究這種現象的目的去寫作和旅行，或者進行任何一般的旅行，可能會給人「一開始就注定失敗」的感覺。他認為：「在谷歌時代，為了寫作而親身去到一個地方的意義是什麼？首先，旅行很容易；其次，你可以在谷歌上搜索城市，你甚至不需要去那裡。」

莫拉認為「記者有一種職業態度：調查」。他稱：「僅講述旅途中發生了什麼是不夠的，你不能採取被動的態度和等待，因為在旅行的過程中很多時候真的沒有任何事情發生。因此，如果我們前往一個大城市旅行（像我們這次這樣），獨自在咖啡館坐一

O repórter e escritor português Paulo Moura viajou por uma série de megalópoles asiáticas para escrever “As Cidades do Sol”, livro que será editado em Portugal nos próximos meses.

Bangalore, Jacarta, Ho Chi Min, Manila, Seoul, Hong Kong e Macau – assim se fez o recente percurso de Paulo Moura pela Ásia durante um mês e uma semana. Serão estas e outras metrópoles que farão parte do livro “As Cidades do Sol”, com edição prevista em Portugal, pela Nomad, para maio ou junho deste ano.

“A ideia desta viagem é uma coisa que há muito me interessa: esta ideia de que a classe média na Ásia está a crescer e vai suplantat até em núme-

ro a classe média do ocidente. Penso nisto desde que fiz uma viagem pela China há cinco anos, para o [jornal] Público. Foi uma viagem longa que fiz sozinho e onde vi essas pessoas que estão a sair das aldeias para vir trabalhar para as cidades, fábricas, etc”, conta Paulo Moura ao PLATAFORMA a partir de Lisboa. “São pessoas que, depois de gerações e gerações de pobreza extrema, são a nova classe média-baixa, têm o mínimo que lhes permite ter esperança e optimismo quanto ao futuro. Têm um salário que lhes permite ter um telemóvel, um apartamento, se calhar um carro, pôr os filhos a estudar; têm uma perspectiva de futuro e de ascensão social. Entre estas pessoas reina um grande optimismo em relação ao futuro, por oposição ao que se passa no ocidente. Quando lhes perguntava sobre a crise mundial,

整個下午，沒有任何特別的事情發生。那我們有什麼好講述的？因為我認為我們必須要有積極的態度。」

在此次旅程中，積極的態度反映在採訪音樂家、作家、歷史學家、社會學家、「除了普通人以外的人」和「對不斷改變的現實狀況有大量思考的人」。

這位新里斯本大學的教授也說：「我旅行的經歷始終是以一名記者的視角展開，所以我的態度很開放，專注於開展調查。」

因此，作者的亞洲之行的特別之處是尋找亞洲的獨特性，探尋人們的夢想和與西方的差異，最後

找到「人與人之間的距離越來越近，人們的服從性更好，達成共識的朋友更多」的原因。如果未來幾十年中會有一個新興亞洲文明成為主導國家，他表示：「這並不意味著會有新文明出現，因為它只會與西方文明相通並使之復活。」他續稱：「我沒有發現任何年輕人對亞洲傳統非常感興趣。人們想要做的是去西方，學習英語和接受西方的文化價值觀。」

香港、澳門和烏托邦

在香港，保羅·莫拉把重心放在

移民家傭問題上，這一情況對他來說並不陌生。他說：「這是我想要探尋的一個話題，此前我在科威特做過大量有關菲律賓女傭的工作。據我所知，香港擁有較多的菲傭，約有40萬人。我到香港的時候正好是一個星期天，對於那些從未親歷過的人來說，這是一個令人難以置信的現象，那些菲傭都在香港街頭，成千上萬人，給人非常強烈的視覺衝擊。我馬上去採訪了她們。」在接下來的日子裡，這位記者聯繫了「捍衛這些家傭的權利和處理相關問題的非政府組織」，他想更好地了解「問題是什麼，法

律中存在的歧視等等，以便深化這一主題，而不是僅僅記錄一個印象，因為這是一種膚淺的旅行方式」。

他想要探尋的另一個問題是作為中華人民共和國一部分的香港的未來。他稱：「我與知識分子和藝術家們交流他們的看法，香港是否存在其特有的文化特徵，以及如果中國中央政府希望它消失，它是否就會消失。還有就是香港是什麼，因為在某種程度上它是城市烏托邦的最高概念，因為它是一個融合了東西方特點且地理上相對隔絕建立的城市。我把香港作為一種象徵—城市是

什麼樣子以及城市是否有未來。」

澳門是保羅·莫拉旅行的最後一個目的地，也將被寫進《太陽之城》一書中。他表示：「由於我們葡萄牙人與澳門的文化聯繫，我們對自己寫的東西還負有另一種責任。和其他過路的外國旅行者不同，他們會去描述膚淺的第一印象就很好了。而我不能這樣，我不能僅僅因為我有印象就做出膚淺和可能並不公正的判斷。」然而，他承認，「讓葡萄牙人稍稍感到震驚的一件事就是葡萄牙和中國文化之間的分割，在澳門沒有出現任何更深層次的



ficavam pasmadas. Não percebem o mundo actual como um mundo em crise, mas como um mundo de oportunidades.”

Nesta nova incursão pela Ásia, que o trouxe pela primeira vez a Macau e Hong Kong, o multipremiado repórter que fez a cobertura jornalística de conflitos no Kosovo, Afeganistão, Iraque, Chechénia, Argélia, Angola, Caxemira, Israel, Líbia e muitas outras regiões, quis “ver o que se passa não só na China mas também na Ásia, em países que estão em grande crescimento”. “Quería perceber o que é que esta nova classe média pensa, o que é que sonha para o futuro”, acrescenta.

A ARTE DE VIAJAR

A cidade, diz Paulo Moura, é por excelência a utopia humana, dando o exemplo de Shenzhen, “há 20 anos uma aldeia

e agora com 14 milhões de pessoas”. Antes de arrancar para esta viagem, o autor tinha bem presentes os conceitos de classe média e de utopia: quem são e o que pensam estas pessoas que vão definir o futuro do planeta? Hoje, escrever e viajar sobre um fenómeno deste género, ou sobre qualquer viagem em geral, pode parecer “algo que à partida está condenado” a falhar. “Na era do Google, qual é o sentido de ir a um sítio para escrever? Primeiro, é muito fácil viajar; depois, pode-se pôr uma cidade no Google Maps e nem se precisa de ir lá.”

Moura defende “uma atitude mais de repórter, de investigação”. “Não basta contar aquilo que por acaso lhe acontece, não pode ter uma atitude passiva e estar à espera, porque realmente nas viagens a maior parte das vezes não acontece nada. Então se viajarmos para uma grande

cidade, como foi o meu caso, uma pessoa senta-se num café, fica ali a tarde inteira e não se passa nada. Depois o que é que vamos contar? Acredito que temos de ter uma atitude ativa.” Uma atitude ativa que, nesta viagem, passou por entrevistar músicos, escritores, historiadores, sociólogos, “além de pessoas comuns” e “pessoas que pensam um bocado sobre estas realidades” em permanente mudança.

“A minha experiência de viajante é de repórter, desde sempre, portanto a minha atitude é de abertura, de investigar”, conta o também professor da Universidade Nova de Lisboa. Neste caso, algo surpreendente para o autor foi procurar a originalidade asiática, os sonhos que as pessoas têm e as diferenças em relação ao ocidente, e antes encontrar realidades em que “as pessoas cada vez

se aproximam mais, são mais submissas, mais amigas dos consensos”. Se há uma civilização asiática que está a emergir e que vai tornar-se dominante nas próximas décadas, prossegue Paulo Moura, “isso não significa que vá haver uma civilização alternativa, porque apenas pegou na civilização ocidental e fê-la reviver”. “Não encontrei nenhum jovem muito interessado nas tradições asiáticas. O que as pessoas ambicionam é ir para o ocidente, estudar inglês e adoptar os valores culturais do ocidente.”

HONG KONG, MACAU E AS UTOPIAS

Em Hong Kong, Paulo Moura debruçou-se sobre a questão das trabalhadoras domésticas migrantes, uma realidade que não lhe era estranha. “Era um tema que já queria procurar,

tinha feito um grande trabalho no Kuwait com empregadas domésticas filipinas. Hong Kong, que eu saiba, é o lugar onde há mais trabalhadoras destas, cerca de 400 mil. Cheguei precisamente a um domingo e há aquele fenómeno incrível para quem nunca viu, o dia de folga em que as *helpers* estão todas nas ruas de Hong Kong, milhares e milhares de pessoas, é uma imagem fortíssima. Fui logo entrevistá-las”, conta. Nos dias seguintes o jornalista entrou em contacto “com ONGs que defendem os direitos e tratam dos problemas destas trabalhadoras domésticas”, quis perceber melhor “qual é o problema, a discriminação que existe na lei, etc., para poder aprofundar o tema e não fazer apenas um relato de uma impressão, que seria uma abordagem superficial de viajante”. Outro dos assuntos que lhe in-

共生關係」。他認為：「當然這有其文化原因，值得去調查和反思殖民主義的本質。這種共生的概念和文化關係拉往往是虛幻的—它們不會接近，往往是不縮減在一起的。」

然後是賭場，「這方面的幻想與博彩有關，就像拉斯維加斯一樣」。他說：「這是烏托邦的一種誇張的諷刺形式：讓烏托邦的感覺降低到彷彿是一種幻覺。」對於保羅·莫拉來說，澳門的賭場在畫面和建築方面是「瘋狂和有點不人道，在這個意義上也具有一定的壓迫性」。

「然而，這些人類的幻想確實存在，我們不會放棄幻想。中國禁止賭博，澳門是一個特例並取得了巨大的成功。博彩不可能從人類現實生活中被抹除掉，不僅僅是賭場，還有別的多個方面。證據就是即使是由共產主義清教徒組成的中國政府，也必須創建一個出口供人們去玩樂，並且他們做出了宏大的規模，超越了拉斯維加斯，將澳門變成毫無疑問的世界博彩中心」。這位作者也承認，存在「浪漫的一面，即人類永遠樂於冒險並夢想不可能的事情」。



teressava explorar era o futuro de Hong Kong enquanto parte da República Popular da China. “Falei com intelectuais e artistas sobre a sua percepção, se Hong Kong existe com a sua identidade cultural e se isso vai desaparecer, se o próprio Governo chinês quer que isso desapareça. E sobre o que é Hong Kong, porque é de certa maneira a ideia suprema da utopia urbana, por ser uma cidade construída isolada de todo o resto, uma confluência de oriente e ocidente. Tomei Hong Kong como uma espécie de símbolo do que vai ser a cidade e de se as cidades têm futuro.”

Macau, derradeiro destino da viagem de Paulo Moura, também fará parte do livro “As Cidades do Sol”. “Pela nossa relação cultural com Macau enquanto portugueses, temos outra responsabilidade sobre o que escrevemos. Não é como um viajante estrangeiro que vai de passagem e pode dar-se ao luxo de descrever as primeiras impressões superficiais. Em Macau não me posso dar a esse luxo, não posso emitir juízos superficiais e eventualmente injustos só porque me lembrei”, nota Paulo Moura. Admite, no entanto, que “uma das coisas que choca um pouco o português é haver este divórcio entre as culturas portuguesa e chinesa, não ter havido uma simbiose mais profunda de qualquer espécie no território”. “Claro que

isso tem as suas razões culturais e merece uma investigação, uma reflexão sobre a própria natureza do colonialismo. Esta ideia da simbiose e da aproximação de culturas é muitas vezes ilusória – elas não se aproximam, são muitas vezes irreduzíveis.”

Depois, há os casinos, “esse lado de fantasia relacionado com o jogo, como Las Vegas”. “É uma espécie de caricatura da utopia: reduzi-la àquilo que ela se calhar é, uma ilusão”, diz o viajante. Para Paulo Moura, os casinos de Macau têm um lado imagético e arquitectónico “louco e um bocado desumano, e nesse sentido opressor também”. “Estas ilusões humanas, apesar de tudo, existem e não abdicamos delas. Na China, onde o jogo é proibido, há Macau como escape e tem um êxito tremendo. O jogo é algo impossível de erradicar da realidade humana, não só nos casinos mas em várias dimensões. A prova é que até o Governo chinês, com todo o seu puritanismo comunista, lá teve de criar um escape para as pessoas irem jogar e fê-lo com toda a pompa, ao ultrapassar Las Vegas para não haver dúvidas de que é aí o grande centro mundial do jogo.” Isto, admite o autor, tem também “um lado romântico de pensarmos que o ser humano estará sempre disposto ao risco e a sonhar com coisas impossíveis”。

工務
資訊
站

石排灣水庫旁建休憩區 改善周邊環境

為改善石排灣水庫周邊環境，並配合石排灣社區發展，政府正在石排灣水庫旁建造包括單車徑、跑步徑、步行徑及兒童遊樂場等的戶外康體休憩區，以及在水庫東側開闢新道路連接鄰近離島醫院的道路及九澳高頂馬路。待工程完成，相信可為居民提供多一個運動及休憩空間，並可透過新開闢的道路更便捷地往來路環九澳高頂馬路至離島醫院一帶，以至路氹新城區。

“鄰近石排灣水庫道路及下水道工程”已於今年1月動工，現正進行測量、工地平整及安裝防止水體污染之防濁網等工作，完成有關防濁網安裝後，會陸續進行回填、建造擋土牆、鋪設下水道及道路、以及安裝休憩設施等工作，藉着工程展開亦會安排同時鋪設各專營管線，預計整項工程可在明年第四季完工。

有關工程將會在石排灣水庫的東側和北側建造一個戶外康體休憩空間，將設有單車徑、跑步徑、步行徑、兒童遊樂場、康體區及洗手間等設施；同時亦會擴闊現時水庫南側鄰近路環九澳高頂馬路的行人道。

此外，工程還將建造兩條新道路，一條是沿著水庫東側長約430米的雙向雙線、由九澳高頂馬路往來鄰近離島醫院的道路；另一條是長約320米、由上述新路的中段分叉至九澳高頂馬路的單線單向道路。建造新道路期間將會一併鋪設清、污分流的下水道管網。新道路下水道將可分流九澳高頂馬路的雨水，減輕石排灣圓形地下水道的排水壓力。

為盡量減少施工期間的影響，有關工程會採取分段施工，並在涉及行車道的工序時實施臨時交通措施，保持車輛通行；亦會要求承建商採取措施防止工程對周邊環境產生污染，包括加強灑水以減少塵埃及盡量降低噪音等。同時，在施工期間也會定期對石排灣水庫進行取樣及水質分析，做好水質監測工作，確保符合環境評估要求。

(由土地工務運輸局提供)



工程已於今年1月動工

本週 ESTA SEMANA

選舉中的自由權限 Eleições com livre acesso



行政長官選舉候選人將可以查閱行政長官選舉委員會委員的個人聯絡資料，以請求他們支持，這是首次出現的措施。行政長官選舉管理委員會表示，目的是增加令候選人之間有平等機會，並確保平等接觸相關委員，使其成為候選人，選出政府領袖。為了能夠成為特首選舉候選人，必需收集至少60名委員提名。行政長官選舉委員會委員有400名成員。

Os candidatos a Chefe do Executivo vão poder aceder aos contactos pessoais dos membros do colégio eleitoral para pedir apoios. É a primeira vez que acontece. A Comissão dos Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo diz que o objetivo é aumentar a igualdade entre os candidatos e garantir igual acesso aos membros que fazem parte do colégio que possibilita as candidaturas e elege o líder do Governo. É preciso recolher um mínimo de 60 assinaturas do colégio eleitoral, com 400 membros, para se poder apresentar uma candidatura.

澳門被剔出 名單之外 Macau fora

澳門已經被剔出歐盟關於避稅天堂的灰名單，這不再是令人擔憂的問題。2017年12月，澳門被列入避稅天堂黑名單，即是存在監管弱點，但承諾會有改善措施。歐盟更新名單後，在灰名單中剔出25個稅務管轄區。現時灰名單仍有34個



地區，黑名單則有15個地區。

Macau saiu a lista cinzenta da União Europeia (UE) sobre paraísos fiscais e deixou de ser motivo de preocupação. O território chegou a fazer parte da lista negra de jurisdições fiscais não cooperantes, em dezembro de 2017, tendo passado para a cinzenta - a de jurisdições que ainda apresentam algumas fragilidades, mas se comprometem a combatê-las - no mês seguinte. Depois da última atualização da UE, 25 jurisdições que faziam parte das listas deixaram de estar nos grupos. A lista cinzenta é agora composta por 34 regiões e a negra por 15 territórios.

辯論旅遊業 Turistas em debate



立法會同意就議員蘇嘉豪提出關於遊客增加的辯論動議進行表決。新澳門學社副理事長蘇嘉豪認為，這是一個公共利益問題，應該考慮採取政策來減少「過度旅遊」的「負面影響」。他表示：「隨著遊客數量過多，休閒的條件變得惡劣，外國遊客人數不多，世界旅遊休閒中心怎麼能實現？」去年，澳門接待近3600萬人次遊客，政府預計今年

將增加5%至6%，遊客數字將高達3800萬。

A Assembleia Legislativa aceitou votar uma proposta de debate sobre o aumento de turistas, apresentada pelo deputado Sulu Sou. O vice-presidente da Associação Novo Macau defende que é uma questão de interesse público e que devem ser ponderadas políticas para reduzir as “influências negativas” do “excesso de turismo”. “Com o número excessivo de turistas, as más condições de lazer e o pequeno número de turistas estrangeiros, como se pode concretizar o centro mundial de turismo e lazer?”, questionou Sulu Sou. No ano passado, Macau recebeu quase 36 milhões visitantes. O Governo antecipa um aumento de cinco a seis por cento para este ano, até 38 milhões.

遊行反對駕照互認 Manifestação contra o reconhecimento das cartas de condução

上週六，數百人參與反對駕照互認遊行。組織團體指有500至600人參與，警方表示最多有440名參與者。遊行由議員吳國昌及區錦新所屬的社區發展新動力發起，新澳門學社的議員蘇嘉豪亦發起遊行。他提倡「駕駛課程和考試」，包括想在大灣區駕駛的本地司機。吳國昌表示，希望政府爭取讓內地認證本澳駕照資格，而本澳則向內地旅客提供完善交通服務。當局早前

表示，澳門承認內地駕駛執照是「最好的」。交通事務局局長林衍新在遊行舉行前一天的記者會上表示：「我尊重所有遊行人士，我們只想為市民帶來更多便利。」新澳門學社表示，他們已要求與行政長官會面討論有關問題。官方數據顯示，澳門約有4萬人持有內地駕駛執照，25萬人擁有澳門駕駛執照。

Centenas de pessoas participaram num protesto, no sábado, contra o reconhecimento mútuo das cartas de condução. As estimativas da organização referem entre 500 a 600 pessoas. Já as autoridades falam de 440 participantes, no máximo. A iniciativa foi liderada pela Iniciativa para o Desenvolvimento Comunitário – a associação dos deputados Au Kam San e Ng Kuok Cheong - e a Novo Macau, de Sulu Sou. O deputado defende, por exemplo, “aulas e testes de condução”, inclusive para os condutores locais que queiram conduzir na Grande Baía. Já o deputado Ng Kuok Cheong defende que os locais possam conduzir no interior da China, mas que os habitantes do interior da China só devem utilizar os transportes públicos no território. O Governo defende que o reconhecimento das cartas de condução vai ser “o melhor para todos”. “Respeito todos os que protestam contra esta medida. Nós queremos apenas trazer mais facilidades para os cidadãos”, dizia o director dos Serviços de Tráfego, em conferência de imprensa, antes da manifestação. Entretanto, a Associação Novo Macau pediu uma reunião com o Chefe do Executivo para debater a questão. Dados oficiais referem que há perto de 40 mil pessoas de Macau com carta de condução do interior da China e 250 mil pessoas com a carta de condução de Macau.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

民主與國家的失敗

Democracia versus falhanço do Estado

ISABEL MARISA SERAFIM, MUSSÁ BALDÉ E PAULO JORGE AGOSTINHO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



Um total de 762 mil eleitores da Guiné-Bissau foram chamados a votar no domingo nas eleições legislativas. O processo eleitoral foi imposto pela comunidade internacional, quatro anos depois de uma nova crise política ter colocado em risco o funcionamento do Estado.

幾內亞比紹週日有762,000名選民在立法選舉中投票。國家政治危機使幾內亞比紹處於危險狀態。四年之後，在國際社會的壓力下，舉行了選舉。

官方仍未公布結果。根據當地的預測，幾內亞和佛得角非洲獨立黨 (PAIGC) 取得47席；民主交替運動黨取得27席；社會復興黨 (PRS) 得21席；幾內亞比紹民主黨得5席；變革聯盟 (UM) 和新民主黨 (PND) 各得1席。在官方公布投票結果前，幾內亞和佛得角非洲獨立黨 (PAIGC) 對選舉充滿信心。根據臨時的統計數據，多數情況下，議會中其他較小黨派的支持有所增加，這些黨派共同簽訂了協議，以確保國家穩定。否則，國際合作夥伴將對在過去十年

內，政治和軍事危機中許多主角的制裁威脅具體化，其中幾內亞比紹被視為「毒梟國家」。而在投票結束24小時後，PAIGC發言人 João Bernardo Vieira 的勝利宣言，就是這種信心的表現。

João Bernardo Vieira 表示：「經過『艱苦的競選活動』後，我們取得了『豐富的經驗』，這讓我們更舒服一點。」他認為：「最重要的是幾內亞人民團結一心，不論種族、族裔或宗教信仰。」他並表示，PAIGC 的領導人「非常冷靜」，因為他們為國家建立穩定的政府創造了條件。PAIGC 競選活動的特點是領導人政治提案的個性化，多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉 (Domingos Simões Pereira) 是被總統若澤·馬利奧·瓦斯 (José Mário Vaz) 在2015年解僱的葡語國家共同體 (CPLP) 前執行秘書和前總理。儘管該

黨在議會中佔絕對多數。在所有的集會上，多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉被群眾認為是唯一可以拯救國家的人。

選舉中最令人驚訝的是民主交替運動黨 (Madem)，這是八個月前由 PAIGC 持不同政見者所創建的一個政黨，在 Cacheu 國會上被擊敗。在商人 Braima Camará 和前總理烏馬羅·西索科·恩巴洛 (Umaro Sissoco Embaló) 的帶領下，Madem 與前總統昆巴·雅拉 (Kumba Ialá) 所創立的 PAIGC 和社會復興黨 (PRS) 共同確認自己是幾內亞比紹三大政黨之一。並通過民粹主義、宗教和民族話語，Madem 在一些偉大的民族群體中得到大力支持，例如族群 Mandingas，他們從未成功當選國家元首，以及在黨派的大篷車所顯示的年輕人。Marciano Barbeiro 說：「Madem 已經

Ainda não há resultados finais oficiais. De acordo com os provisórios, o Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), elegeu 47 mandatos, o Madem 27, o Partido da Renovação Social (PRS) 21, a Assembleia do Povo Unido - Partido Democrático da Guiné-Bissau (APU/PDGB) 5, a União para Mudança (UM) e o Partido da Nova Democracia (PND), todos com um deputado cada. À maioria do PAIGC no parlamento, segundo os dados provisórios, somam-se apoios de outros partidos mais pequenos, que celebraram um pacto de regime para garantir a estabilidade no país. Caso contrário, os parceiros internacionais vão concretizar as ameaças de sanções para muitos dos protagonistas das crises políticas e militares dos últimos dez anos, em que a Guiné-Bissau foi considerada um “narco-estado”. O porta-voz do PAIGC, João Bernardo Vieira, é exemplo dessa confiança, na declaração de vitória, 24 horas depois do fecho das urnas.

“Estamos com uma maioria que nos permite estar um pouco mais confortáveis”, afirmou. Após uma “campanha eleitoral extenuante”, mas “rica em experiências”, “o mais importante é unir o povo guineense, sem distinção de raça, etnia

得出結論，他們有能力治理這個國家。」但忽略了在小黨派的支持下，看似絕大多數的PAIGC。對於Madem而言，這場危機迫使各黨派之間達成新的諒解協議，這並不排除PAIGC，而是「達成諒解力量的基礎」。選舉結束後，Madem「有義務為那些願意承擔起責任的人尋求和平，並在未來四年內了解他們想要的幾內亞比紹，他們的選擇必須得到我們政黨的認同。」

PRS對是該運動感到極大失望。巴爾幹黨是該國第二大民族組織，並曾選出昆巴·雅拉 (Kumbalalá)，現在已成為過去的選舉陰影。他在選舉後首天保持沉默，與上次競選活動的樂觀情緒形成鮮明對比。在選舉日，Alberto Nambéia表示，經過四年的政治僵局後，這次投票構成了該國的「氧氣筒」。博切·坎德是備受總統信賴的人之一，

他多次在各種總統倡議中要求保留內政部長職務，並試圖使反對PAIGC。現任總統若澤·馬利奧·瓦斯和多名戈斯·西蒙斯·佩雷拉之間的戰爭陷入僵局，現在已經開始解決，但只會在今年年底選出新總統的選舉中結束僵局。事實上，對於許多分析人士來說，這些立法選舉是總統選舉的前哨戰，每一位主角都在權衡自己的政治實力。

由五個幾內亞民間社會組織組成的幾內亞比紹選舉監察小組認為，立法程序「非常積極」。組織負責人費爾南多·戈麥斯表示：「選舉過程是公平、自由和透明，並在和平及文明氣氛下進行。」國際觀察員、葡語國家共同體、非洲聯盟和西非國家經濟共同體（西非經共體）亦一致認為，選舉和平有序進行，並沒有重大問題。即使有數千名持有選舉卡的幾內亞人，由於技術原因，他們

的名字沒有出現在電子化的選民名冊上而無法投票，這一事實改變了這種分析。即使是因為國際社會堅持這個國家必須作出改變。

這個國家已經出現了改變跡象。週六晚上，在一輛運魚車上緝獲789公斤的純可卡因，是該國史上最多的緝獲量。對於悲觀主義者來說，這一行動表明，該國仍然是「毒梟國家」和從拉丁美洲進口大量毒品的橋樑國。對於樂觀主義者來說，這種憂慮表明，幾內亞當局終於開始打擊毒品販運網絡。

未來願景

幾內亞總統卡洛斯·洛佩斯是聯合國秘書長的助理，是該國在國外的知名人士之一，並且已經對行政當局離開立法機關的可能性表示懷疑。

ou religião”, disse Bernardo Vieira, salientando que os dirigentes do PAIGC estão “calmos e serenos”, porque estão “criadas condições para uma governação estável para o país”.

A campanha do PAIGC foi marcada por uma personalização das propostas políticas no líder, Domingos Simões Pereira (DSP, como é conhecido), ex-secretário-executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) e ex-primeiro-ministro afastado pelo Presidente, José Mário Vaz, em 2015 apesar de o partido ter maioria absoluta no parlamento. Em todos os comícios, o currículo era lido aos apoiantes e DSP era apresentado como o único homem que poderia salvar o país.

A grande surpresa nas eleições foi o Movimento para a Alternância Democrática (Madem), um partido político criado há oito meses por dissidentes do PAIGC, derrotados no congresso de Cacheu. Liderado pelo empresário Braima Camará e pelo ex-primeiro-ministro Umaro Sissoco Embaló, o Madem afirmou-se como um dos três grandes partidos do país, a par do PAIGC e do Partido da Renovação Social (PRS, fundado pelo ex-Presidente Kumba Ialá). Com um discurso populista, religioso e étnico, o Madem ganhou um grande apoio entre algumas grandes etnias como os mandingas, que nunca conseguiram ter um chefe de Estado eleito, e junto dos mais jovens, como mostrava a caravana do partido.

“O Madem chegou à conclusão de que está em condições de governar este país”, afirmou Marciano Barbeiro, não fazendo caso da aparente maioria clara do PAIGC com apoios de pequenos partidos. Para o Madem, a crise obriga a um

novo entendimento global entre partidos, de que não exclui o PAIGC, com “base numa força compacta de entendimento”. Após as eleições, o Madem “tem obrigação de pedir a calma e a serenidade ao povo, que de facto assumiu as suas responsabilidades, e fazer a leitura do que quer para a Guiné-Bissau nos próximos quatro anos e as suas escolhas têm de ser respeitadas por nós, partidos políticos”, salientou.

O PRS foi a grande desilusão da campanha. O grande partido balanta, a segunda maior etnia do país, que elegeu Kumba Ialá, é hoje uma sombra eleitoral do que foi no passado, em que representava um terço dos eleitores. O silêncio dos primeiros dias após as legislativas contrastava com o otimismo da última campanha eleitoral. No dia das eleições, Alberto Nambéia disse que a votação constitui um “balão de oxigénio” para o país, após um impasse político de quatro anos. Sinal da volatilidade da política guineense é o facto de o PRS ter contactado como cabeça de lista num dos seus bastiões, Bafatá, um dos protagonistas políticos do país e antigo dirigente do PAIGC Botche Candé.

Candé é um dos homens de confiança do Presidente, que exigiu várias vezes a sua manutenção como ministro da Administração Interna nos vários Governos de iniciativa presidencial que tentou viabilizar contra o PAIGC. A guerra entre José Mário Vaz e Domingos Simões Pereira acabou num impasse que começou agora a ser resolvido, mas que só vai terminar no final do ano, com novas eleições presidenciais. Aliás, para muitos analistas, estas legislativas são a primeira volta das presidenciais em

que cada protagonista pesa a sua força política.

A Célula de Monitorização das Eleições da Guiné-Bissau, integrada por cinco organizações da sociedade civil guineense, considerou que as legislativas decorreram de forma “muito positiva”: As “eleições foram justas, livres e transparentes e um processo decorreu num clima de paz e de civismo”, afirmou Fernando Gomes, dirigente da organização. Também os observadores internacionais, a CPLP, a União Africana e a Comunidade Económica dos Estados de África Ocidental (CEDEAO), são unânimes em considerar que as eleições foram pacíficas, ordeiras e sem problemas de maior. Mesmo o facto de milhares de guineenses com cartão eleitoral não terem conseguido votar por não terem o seu nome inscrito nos cadernos eleitorais informatizados, por motivos técnicos, alterou essa análise. Até porque a comunidade internacional insiste que o país tem de mudar.

O país já dá sinais disso. No sábado à noite, foram apreendidos 789 quilos de cocaína pura dissimulada num camião de transporte de peixe, a maior apreensão de sempre na história do país. Esta operação mostra, para os pessimistas, que o país continua a ser um narco-estado e ponte de passagem de toneladas de droga vinda da América Latina. Para os otimistas, a apreensão indica que as autoridades guineenses finalmente começam a atuar contra as redes de narcotráfico.

O FUTURO

O guineense Carlos Lopes, que foi ad-

Carlos Lopes é um dos grandes nomes do país no exterior e já manifestou dúvidas sobre a possibilidade do Executivo saído das legislativas.

Na página na rede social Facebook, Carlos Lopes, natural de Canchungo, no norte da Guiné-Bissau, questionou se “finalmente, as pessoas terão uma oportunidade” de ter um Executivo legitimamente eleito. A resposta foi “sim”.

Carlos Lopes foi um dos quadros guineenses que participou na produção do documento estratégico Terra Ranka, com o qual a Guiné-Bissau conseguiu uma promessa de 1,5 mil milhões de dólares norte-americanos, numa mesa-redonda, realizada em 2015, na Bélgica. Também o antigo administrador do Banco Mundial para vários países africanos, o guineense Paulo Gomes, escreveu que as eleições constituem “uma etapa importante para a cidadania” e abertura de uma plataforma para reconstituir a confiança, o consenso e promoção do desenvolvimento do país. Gomes, que também participou na elaboração da estratégia Terra Ranka, aconselhou o próximo primeiro-ministro a “rapidamente realizar chamadas telefónicas e programar visitas” junto dos parceiros da Guiné-Bissau para solicitar o desbloqueamento de fundos prometidos na mesa-redonda. O economista salientou a necessidade de um consenso nacional em torno do líder do futuro Governo, para fazer face ao que classificou como “situação de emergência” para o país. ■

文化 CULTURA

相遇當中的面孔

As caras de muitos encontros

安國標 ANTÓNIO BILRERO



「澳門葡亞後裔的肖像」這是João Palla首次攝影展的名稱。攝影展共展出49幅肖像畫，並於本週三在葡萄牙阿威羅大學的第二屆國際大會「葡萄牙—中國的跨文化對話」中展出，展期共20天。48歲的建築師João Palla在接受《澳門平台》訪問時憶起，這個想法是在2017年初到訪緬甸北部後萌生的，他帶著葡萄牙後裔訪問了那裡的村莊，因為他們的祖先在400年前就已曾到達緬甸。João Palla分出里斯本和澳門之間的區別，當他看到Joaquim Magalhães de Castro關於《bayingis》的紀錄片時，他對歷史很感興趣，便決定去見這些人。從這趟旅行開始，這些人的臉孔就被拍攝下來。起初相片是純粹為了記錄。「我開始拍攝一些人臉的照片。人

們看到很喜歡拍出來的照片。許多人前來要求拍照。在與他們的對話當中，我感到他們不是緬甸人，更像是混血兒。就是這趟旅程啟發了我繼續為澳門葡亞後裔的肖像拍照的想法。

他表示：「除了馬六甲、印度、斯里蘭卡、香港和澳門，我還沒去過東帝汶和弗洛雷斯島。在我曾經去的這些地方，我都是去拍攝葡亞後裔的肖像。」Victor Palla的孫子Joao Palla，除了是一名建築師還是一名攝影師，他表示，這個作品集已包含大約500張不同面孔的照片，這些照片是由「混血兒」所構成的。

Joao Palla並不想把拍攝計劃擴展葡亞後裔以外的面孔。

「不，我只會在這些地方拍攝。澳門將成為我這個個人項目的平台。」

他還沒有決定如何處理所有東西，他說：「這可以做很多事情。」但是他希望有一天能夠看到「這些照片出版在一本書上」。

「一本關於人臉的書。我有一種感覺是，人們喜歡看臉。這些都是美麗的面孔。混血後的結果。從這些混血兒中，總是出現美麗的面孔。」

這件事情沒有一個明確的日期，「這樣一本書介乎於一個想法和一個願望之間」。他說：「攝影計劃只會在我有空時去做，我喜歡與一至兩個人去旅行。」

關於這次的展覽，João Palla解釋是應澳門國際學校的邀請，「把澳門的葡萄牙—亞洲面孔獨立出來」，並在阿威羅大學的第二屆國際大會「葡萄牙—中國的跨文化對話」期間中展出。■

“Retratos de luso-asiáticos de Macau”. É este o título da primeira exposição de fotografia de João Palla. Ao todo são 49 retratos. Foi inaugurada esta quarta-feira na Universidade de Aveiro, Portugal, no âmbito do II Congresso Internacional “Diálogos Interculturais Portugal-China”. Vai estar patente até ao próximo dia 20.

Em conversa com o PLATAFORMA, João Palla, arquiteto, 48 anos, lembra que a ideia surgiu depois de uma viagem ao norte da Birmânia, no início de 2017, onde visitou aldeias com descendentes de portugueses, cujos



ancestrais chegaram a estas paragens há quatrocentos anos.

João Palla, que divide casa entre Lisboa e Macau, interessou-se pela história ao ver o documentário de Joaquim Magalhães de Castro sobre os “bayingyis”. Decidiu então ir ao encontro desses povos. Da viagem ficaram os rostos fotografados, de início, sem qualquer intenção além de um registo. “Comecei por tirar umas fotos de rostos. As pessoas viram e gostaram. E muitos vieram pedir para ser fotografados. Nas expressões vê-se que não são birmaneses. Há ali uma mistura”, diz. Dessa viagem surgiu a ideia de con-

tinuar a fotografar pela Ásia rostos de luso-descendentes.

“Malaca, Indonésia, Índia, Sri Lanka, Hong Kong, Macau. Ainda falta, nomeadamente passar por Timor-Leste e ilha das Flores. Por todos esses lugares fotografei rostos de luso-descendentes”, esclarece. João Palla, neto de Victor Palla, também arquiteto e um apaixonado pela fotografia, adianta que o portfólio junta já cerca de 500 fotos de rostos de diferentes fisionomias, que resultam da “mistura entre povos, da miscigenação”. O autor declina alargar a experiência a rostos de outras geografias em

que há luso-descendentes.

“Não. O objetivo é ficar por estas paragens. Com Macau a servir de plataforma para este projeto pessoal”, assegura.

O arquiteto não tem ainda uma versão fechada do que fazer com todo este material – “isto pode dar muita coisa” – diz, mas lá avança que gostaria um dia de ver “as fotografias publicadas em livro”.

“Um livro de rostos. Tenho ideia de que as pessoas gostam de ver rostos. E estes são rostos bonitos. Que resultam de uma mistura. E das misturas saem sempre rostos bonitos”, atira. Não tem uma data definida para

avancar, eventualmente para o “tal livro, que anda entre uma ideia e um desejo”. “Isto é para ir fazendo com o tempo disponível. Gosto de viajar e junto as duas vertentes. Working in progress”, adianta.

Sobre a exposição, João Palla esclarece que a mesma aconteceu por convite do Instituto Internacional de Macau para “isolar os rostos luso-asiáticos de Macau” e expô-los no decurso do II Congresso Internacional “Diálogos Interculturais Portugal-China”, promovida pelo Instituto Confúcio da Universidade de Aveiro, em parceria com vários Departamentos desta universidade. ■



星級旅遊服務認可計劃

Programa de Avaliação de Serviços Turísticos de Qualidade
Quality Tourism Services Accreditation Scheme

申請日期

18/3 - 12/4/2019

費用全免

星級旅遊服務 發揮好客之道

餐飲界別

➤ 參與對象

全澳持牌 * 餐廳及食肆設四個組別：

- 「豪華餐廳」
- 「一級餐廳」
- 「二級餐廳」
- 「飲食及飲料場所」

* 於澳門經營業務至少達一年或以上(即2018年3月17日前已領有牌照及開始經營)

旅行社界別

➤ 參與對象

全澳持牌 * 旅行社總行 / 分社

* 於澳門經營業務至少達一年或以上 (即2018年3月17日前已領有牌照及開始經營)

➤ 申請方法

申請表格可直接於旅遊局網頁<http://industry.macaotourism.gov.mo>下載，或於辦公時間前往旅遊局培訓及質量管理廳索取

地址：澳門宋玉生廣場335-341號獲多利中心18樓1821室

➤ 詳情查詢：澳門特別行政區政府旅遊局 - 培訓及質量管理廳

☎ 8397 1225 / 8397 1522

✉ DFCQ@macaotourism.gov.mo

🖱 www.macaotourism.gov.mo

可經由掃描QR代碼取得有關資訊



主辦單位

支持單位



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



市政署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS MUNICIPAIS



澳門特別行政區政府消費者委員會
Conselho de Consumidores do Governo da RAEM
Macao SAR Government Consumer Council



旅遊學院
INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA
Institute for Tourism Studies



Associação de Hotéis de Macau
Macao Hotel Association 澳門酒店協會



澳門餐飲業聯合總會
The United Association of
Food and Beverage Merchants of Macao



澳門中小企業家協會
Associação das Pequenas e Médias Empresas de
Restauração de Macau



ASSOCIAÇÃO DAS AGÊNCIAS DE TURISMO DE MACAU
澳門旅遊業協會
ASSOCIATION OF MACAO TOURIST AGENCIES



Associação Das
Agentes de Viagens de Macau
澳門旅行社協會



TICM
澳門旅遊業協會
TRAVEL INDUSTRY COUNCIL OF MACAU

本週 ESTA SEMANA

會議探討 流動性 Mobilidade na agenda

葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦(Augusto Santos Silva)宣布，將於下月舉行葡語國家共同體(CPLP)的「技術會議」，以解決流動性問題。奧古斯托·桑托斯·席爾瓦表示：「我們預計CPLP將採用適當的流動制度。」2017年，佛得角和葡萄牙提出了一項共同體內的流動建議，建議規定建立一個對所有CPLP國家有效的居留許可制度，這也預先假定相互承認學歷和專業資格，以及社會權利。



O ministro dos Negócios Estrangeiros português anunciou a realização no próximo mês de “uma reunião técnica” da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) para abordar a questão da mobilidade. “Esperamos que haja desenvolvimentos no caminho de um regime próprio de mobilidade na CPLP”, disse Augusto Santos Silva. Em 2017, Cabo Verde e Portugal apresentaram uma proposta de mobilidade interna, que prevê a criação de um regime de autorizações de residência válido para todos os países da CPLP, que pressupõe também o reconhecimento recíproco de habilitações académicas e qualificações profissionais assim como a portabilidade dos direitos sociais.



東帝汶稱中國 是一個選項 Timor diz que China é opção

東帝汶表示將利用中國企業開發Greater Sunrise油田及相關項目。東帝汶駐堪培拉大使Abel Guterres在接受澳大利亞傳媒採訪時表示：「如果我們的美國朋友、澳大利亞人、日本人和韓國人不踏出第一步，那麼我們別無選擇：中國人有錢。」他補充「要有資本：這是我們如何處理建立投資者信心的問題。」幾天後，東帝汶以6.5億美元收購Greater Sunrise離岸財團56.6%的股份。

Timor-Leste diz que vai recorrer a capital chinês para desenvolver os campos petrolíferos do Greater Sunrise e projetos associados. “Se os nossos amigos norte-americanos, australianos, japoneses e coreanos não avançarem, então, não temos escolha: os chineses têm capital”, avisou o embaixador timorense em Canberra, em entrevista ao Australian Financial Review. “Há capital: é uma questão de como lidamos com as questões que existem para construir a confiança dos investidores”, acrescentou Abel Guterres. Dias depois, Timor-Leste concretizou a compra por 650 milhões de dólares norte-americanos de uma participação maioritária de 56,6 por cento no consórcio dos poços petrolíferos Greater Sunrise, no mar de Timor.

莫桑比克：簽 署葡語系協議 Moçambique: assinado Compacto Lusófono

莫桑比克和葡萄牙已在馬普托簽署有關非洲開發銀行(ADB)的協議，目標是支持投資項目，每個項目應包括一個非洲葡語國家(PALOP)和「協議中至少兩個其他實體，例如非洲開發銀行和葡萄牙公司，或非洲開發銀行和其他非洲葡語國家的公司」。里斯本將提供4億歐元的擔保，非洲開發銀行將支持費用低於3000萬美元的項目。莫桑比克協議是涉及PALOP的葡語協議的一部分，其中已經計劃了65個項目。

O Banco Africano de Desenvolvimento (BAD), Moçambique e Portugal assinaram, em Maputo, o acordo Compacto Lusófono Moçambique. O objetivo é apoiar projetos de investimento. Cada projeto deve incluir um dos países africanos de língua oficial portuguesa (PALOP) e “pelo menos mais duas entidades do Compacto, por exemplo o BAD e empresas portuguesas, ou o BAD e outras empresas dos PALOP”. Lisboa vai disponibilizar 400 milhões de euros em garantias. Já o BAD vai apoiar projetos com um custo inferior a 30 milhões de dólares norte-americanos. O acordo relativo a Moçambique faz parte do Compacto Lusófono que envolve os PALOP, no qual já estão previstos 65 projetos.



金沙中國舉辦第二季「走訪粵港澳大灣區」職業素養 培訓系列活動

參訪深圳市進行文化交流

Sands China Organiza Segunda Edição da Formação Profissional “Visita à Região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”
Funcionários visitam Shenzhen para promover intercâmbio cultural

為提升金沙中國團隊成員對粵港澳大灣區的認知及了解，金沙中國有限公司及國情教育(澳門)協會近日聯合舉辦第二季「走訪粵港澳大灣區」金沙中國職業素養培訓系列活動。是次活動組織近60名金沙中國管理層成員，組團參訪深圳經濟特區，了解營商環境並提升職業自信，拓闊視野，促進澳門與大灣區業界廣泛開展合作交流。

金沙中國代表團首站前往位於深圳南山區高新科技園的騰訊全球新總部大樓濱海大廈，並在騰訊員工的帶領下參觀了辦公區、健身場館及展廳等，親身體驗騰訊自主研發的優質實名核身技術、人臉識別安保系統，以及通過手機與AR、VR設備進行多種互動，體會騰訊最新的網際網路科技成果。隨後，金沙中國代表團成員與騰訊管理層進行座談，並受到騰訊雲總裁邱岳鵬熱烈歡迎；雙方就加強大灣區的合作進行了交流。

當天下午，代表團前往華僑城文創園區，親身體驗改革開放以來深圳特區的發展變遷。及後，代表團參觀了前海自貿區，了解前海自貿區的規劃、政策、定位等。

出席是次參訪活動包括文紅燕及電子商務部高級副總裁趙路等近60名金沙中國管理層成員，以及澳門國情教育協會會長王海濤、常務副會長張靜、秘書長鄭應峰等。

No sentido de aprofundar o conhecimento dos membros da Sands China em relação à Área da Grande Baía, a empresa organizou em colaboração com a National Conditions Education Association (Macau) a segunda edição da formação “Visitando a Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”. A delegação, constituída por 60 quadros superiores do departamento de gestão da empresa, visitou a Zona Económica Especial de Shenzhen e procurou encorajar a cooperação e intercâmbio entre profissionais da indústria de Macau e das restantes áreas da Grande Baía. A primeira paragem foram as torres onde fica a sede da Tencent Holdings, multinacional chinesa que criou os populares serviços online QQ e WeChat. Liderada por membros da Tencent, a delegação visitou o escritório, o ginásio, a sala de exposições, entre outros locais, e tiveram acesso a algumas das recentes tecnologias desenvolvidas pela empresa, como o sistema de reconhecimento facial YouTu e outras funções para tecnologias de realidade aumentada. A delegação reuniu-se ainda com o presidente da Tencent Cloud, Qiu Yuepeng, discutindo e partilhando ideias sobre possíveis colaborações para a Área da Grande Baía. Durante a tarde, a delegação visitou o Parque Criativo Cultural da OCT Loft e observou as mudanças que a Zona Económica Especial de Shenzhen tem sofrido desde a reforma e abertura da China. Visitou também a Zona de Comércio Livre de Qianhai conhecendo um pouco mais sobre o seu planeamento, plano político e posicionamento. Esta formação contou com a participação especial de Wen Hongyan, Dean Zhao, vice-presidente de e-commerce do Venetian Macau, 60 quadros superiores do departamento de gestão da empresa e membros executivos da National Conditions Education Association (Macau), presidente Wang Haitao, vice-presidente executivo Zhang Jin e secretário-geral Zheng Yingfeng.



Delegação de quadros superiores de gestão da Sands China visita a sede da Tencent Holdings Limited, a 28 de Janeiro, tendo a oportunidade de ver algumas das novas tecnologias da Tencent. Sands China Ltd. lidera delegação numa visita a Shenzhen como parte das iniciativas de formação profissional da empresa.

金沙中國有限公司及國情教育(澳門)協會於1月28日聯合舉辦第二季「走訪粵港澳大灣區」金沙中國職業素養培訓系列活動，代表團前往位於深圳南山區高新科技園的騰訊全球新總部大樓濱海大廈，體會騰訊最新的網際網路科技成果。

外交 DIPLOMACIA

打破不干預別國內政原則

Acabou-se o princípio de não-intervenção

JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

分析人士認為，中國在非洲運作多邊組織和建立附庸國等行為，已經打破了不干預別國內政的原則，這些行動的目的是保護中國在非洲大陸的利益。

《中國在非洲結束不干預別國內政原則》(The End of China's Non-Intervention Policy in Africa) 一書的作者Obert Hodzi在接受葡新社電話採訪時表示：「中國在使用隱晦的方式迫使非洲國家重新考慮他們的決定。」不干預別國內政原則是1949年成立中華人民共和國的第一代領導人確立，部分原因在於北京同樣不承認他國干涉中國內政。

然而，現在領導不結盟國家運動的中國已從一個貧窮且被孤立的國家發展成世界第二大經濟體，對保障其爆炸式發展的能源和原材料有著極大的需求。據估計，現在約有一百萬中國人在非洲生活和工作，保障他們的安全對北京來說勢在必行。

Obert Hodzi 表示：「中國如今的利益以及伸展到其領土之外的區域。」他是赫爾辛基大學博士後研究員，續說：「有些衝突會直接影響到這些利益。」譬如，為聯合國在南蘇丹或馬里的維和行動派遣大規模「藍頭盔」，以「保護重要的中國石油基礎設施」和「訓練中國武裝部隊提高他們的地面戰鬥力」。

幾十年來，中國為聯合國的非洲維和任務做出了巨大貢獻，但直到2013年都還是派遣一支由醫療人員或工程師組成的小型隊伍，現在已派士兵到當地。去年，北京派出了2,506人，是派遣人數最多的安理會成員國。

Hodzi強調，這是北京「實現其目標最合理」的方式，他並指出，此前中國「認為此種任務是一種干預他國內政的形式」，但現在卻「是最大的支持者」。



在過去十年中，中國也通過合作、軍事訓練和售賣武器對非洲的和平與安全做出了極大貢獻。雙方的聯合演習，海軍巡邏和交流變得更加普遍。2018年上半年，中國人民解放軍與加蓬、加納和尼日利亞在喀麥隆舉行演習。

2013年至2017年間，中國對非洲的武器出口較前五年增加了55%。斯德哥爾摩國際和平研究所提到，中國對非洲大陸的出口份額幾乎翻了一番——從8.6%增加到17%。

2017年中國第一處海外軍事基地（位於非洲東部的吉布提）的開幕典禮進一步證明北京在維護非洲大陸的安全中發揮越來越大的作用。

歐洲國際關係委員會的報告強調，與非洲國家在和平與安全問題上的合作現在已成為「中國明確的外交政策」。

駐上海的記者埃里克·奧蘭德是中非關係專家，他指出中國沒有殖民傳統，但有建立附屬國的相關歷史，這可以追溯到古代中國，當時遠東地區的霸主。

奧蘭德提及：「對於與中國發展議程相符合的國家，一切順利：市場准入、支持、高層互訪。運氣好的話就會被承認是皇帝（或者是現今的總統）。」他認為：「當與中國人發生分歧時，生活就會變得非常艱難。」

這位「中非項目」的創始人解釋，「附屬國關係與殖民關係區別極大」，應該「從中國的歷史傳統的角度去理解，而不是用西方的視角去構建」。自2009年以來，中國一直是非洲最大的貿易夥伴。據中國統計，2018年上

半年，雙邊貿易額同比增長16%，達到988億美元。

中國的國有銀行和公司也在資助非洲，包括興建港口、機場、高速公路和鐵路線。這個亞洲「巨人」現在是非洲許多國家的主要債權人。

在9月於北京舉辦的中非合作論壇（FOCAC）上，中國國家主席習近平

宣布將向非洲提供600億美元的援助和貸款。

然而，對於中國而言，共產黨的領導地位是「基本原則」，主導經濟、新聞或民間社會等關鍵領域。當與外國政府發生政治摩擦時—例如官方接待西藏精神領袖達賴喇嘛的訪問，經常招致中方的貿易報復，例如在中國港

口清關貨物變得困難或在該國經營的許可證被延遲簽發。

「這就是中國所擁有的力量：巨大的商機。」Obert Hodzi說，「這些國家要麼按北京的意願去做，要麼就失去資金來源。」

這位學者認為，北京「很懂得利用地緣經濟工具，所採取的方法比美國更

有效」，而且這種「強制意味較少」的干預做法比較容易被非洲大陸接受。他認為：「中國採用更人道的方式進行干預。」

「中國保護了自身利益，並努力以各國都感覺受到尊重的方式。現在許多非洲國家認為中國是一個可以合作的國家。」■

Analistas consideram que a China tem rompido com o princípio de não-intervenção em África, através do papel em organismos multilaterais e da criação de estados tributários. O objetivo, dizem, é proteger os interesses no continente africano.

“A China está a utilizar formas subitas para forçar os Estados africanos a reconsiderarem as suas decisões”, diz Obert Hodzi, autor do livro “The End of China’s Non-Intervention Policy in Africa”, à agência Lusa, numa entrevista por telefone.

O princípio de não-intervenção nos assuntos domésticos dos outros países foi cultivado pela primeira geração de líderes da República Popular, fundada em 1949. Em parte porque Pequim não admite, igualmente, interferências na política interna.

No entanto, a então pobre e isolada China, que liderava o Movimento dos Países Não Alinhados, converteu-se na segunda maior economia mundial, com fortes necessidades energéticas e de acesso a matérias-primas que alimentem o desenvolvimento explosivo. Estima-se ainda que cerca de um milhão de chineses vivem e trabalham agora em África, sendo a sua segurança um imperativo para Pequim.

“A China tem hoje interesses que vão para além do seu território ou região”, nota Hodzi, a frequentar um pós-doutoramento na Universidade de Helsínquia. “Existem conflitos que estão a afetar diretamente esses interesses”, acrescenta.

O académico exemplifica com o envio massivo de capacetes azuis para missões de manutenção de paz da Organização das Nações Unidas (ONU) no Sudão do Sul ou Mali, visando “proteger infraestruturas importantes de petrolíferas chinesas” e “treinar as Forças Armadas do país para combater no terreno”. Pequim contribui, há várias décadas,

para missões da ONU em África, mas se até 2013 se tratava de pequenos contingentes, compostos sobretudo por pessoal médico ou engenheiros, hoje envia também soldados. No ano passado, enviou 2.506, o maior número entre os membros do Conselho de Segurança.

Trata-se de uma forma “mais legítima” de Pequim “alcançar os objetivos”, realça Hodzi, lembrando que noutros tempos o país asiático “considerava as missões como uma forma de intervenção” mas que agora “é o seu maior defensor”.

Na última década, o contributo da China para a paz e segurança de África ganhou maior relevo também através da cooperação, treino militar e venda de armas. Exercícios conjuntos, patrulhas navais e intercâmbios tornaram-se mais comuns. Só no primeiro semestre de 2018, unidades do Exército de Libertação Popular - as forças armadas chinesas - realizaram exercícios nos Camarões, Gabão, Gana e Nigéria.

Entre 2013 e 2017, as exportações chinesas de armamento para África aumentaram 55 por cento face aos cinco anos anteriores. O Instituto Internacional de Investigação sobre a Paz de Estocolmo refere que a quota da China nas exportações para o continente africano quase duplicou - passou de 8,6 por cento para 17 por cento.

A inauguração em 2017 da primeira base militar da China no estrangeiro - no Djibuti, Corno de África - foi mais uma prova do crescente papel de Pequim na segurança do continente.

O relatório do Conselho Europeu de Relações Internacionais reforça que a cooperação com países africanos em questões de paz e segurança é agora uma “parte explícita da política externa chinesa”.

Eric Olander, jornalista radicado em Xangai e especializado nas relações entre China e África, lembra, no entanto, que Pequim não tem uma tradição colonialista, mas antes uma história de relações tributárias, que remontam

à China Antiga, então Império dominante no Extremo Oriente.

“Para os países que alinham com a agenda da China, tudo corre bem: há acesso ao mercado, apoio, visitas de alto nível. Com sorte até se conhece o Imperador (ou o presidente, neste caso)”, refere Olander. “A vida torna-se muito difícil quando se entra em divergência com os chineses”, ressalva o jornalista.

O fundador do portal The China Africa Project explica que o “relacionamento tributário é muito diferente de um relacionamento colonial”, e deve ser “ancorado na tradição histórica chinesa, ao invés de enquadrado numa lente ocidental”.

A China é, desde 2009, o maior parceiro comercial de África. Pelas estatísticas chinesas, nos primeiros seis meses de 2018, o comércio bilateral aumentou 16 por cento, em termos homólogos, para 98.800 milhões de dólares norte-americanos.

Bancos estatais e empresas da China estão também a financiar e a construir portos, aeroportos, autoestradas e ligações ferroviárias em África. O ‘gigante’ asiático é hoje o principal credor de muitos países em África.

Em setembro, durante o Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), em Pequim, o Presidente chinês, Xi Jinping, anunciou 60 mil milhões de dólares em assistência e empréstimos para territórios africanos.

Na segunda maior economia do mundo, o papel dirigente do Partido Comunista é no entanto um “princípio cardinal”, e abarca os setores chave da economia, imprensa ou sociedade civil. Casos de fricção política com Governos estrangeiros - como por exemplo visitas oficiais pelo líder espiritual dos tibetanos Dalai Lama - resultam frequentemente em retaliações comerciais, como a dificuldade em desalfandegar produtos nos portos chineses ou atrasos na emissão de licenças para operar no país.

“É esse o poder que a China exerce: grandes oportunidades de negócio”,



Para os países que alinham com a agenda da China, tudo corre bem: há acesso ao mercado, apoio, visitas de alto nível. Com sorte até se conhece o Imperador (ou o presidente, neste caso)

奧蘭德

Para os países que alinham com a agenda da China, tudo corre bem: há acesso ao mercado, apoio, visitas de alto nível. Com sorte até se conhece o Imperador (ou o presidente, neste caso)

refere Olander

afirma Obert Hodzi. “Ou os países se comportam como Pequim deseja ou não há linhas de financiamento”.

O académico considera que Pequim “sabe usar as ferramentas geoeconómicas que tem de maneira mais eficiente do que os Estados Unidos”, mas que este tipo de intervenção, “menos coerciva”, é mais bem recebido no continente africano. “A China intervém de uma forma mais humana”, defende.

“Protege os interesses e tenta equilibrá-los de forma a que os países se sintam respeitados. Muitos países africanos sentem hoje que a China é um país com o qual podem cooperar.” ■

經濟 ECONOMIA

中美貿易戰是永久休戰抑或暫時停戰？

Paz ou apenas armistício no duelo comercial entre a China e os EUA?

阿貝爾·柯艾略·莫拉斯 ABEL COELHO DE MORAIS | PLATAFORMAMEDIA.COM

中美談判代表一直致力達成協議，以結束兩個世界最大經濟體之間這場為期8個月的衝突。達成共識似乎是可能的，但和平可能不會持續太久。

中國和美國正陷入一場為期8個月的衝突，雙方為了迫使對方讓步，相互加徵關稅。衝突於2018年7月開始，美國總統特朗普本週較早時宣布可能與中國達成協議，這被市場當作利好消息—但暫停敵對狀態並不同於自動簽署「和平條約」。

正如特朗普星期一所建議的，對中國和美國而言，達成協議和舉行中美首腦峰會十分重要。

這次衝突由世界第一大經濟體美國發起，目的是終止中國不誠實的商業行為，減少至少4000億美元的貿易赤字，阻止強制性的技術轉移等。因為世界第二大經濟體中國要求美國在該國開辦合資企業的時候，首先要將知識產權轉移到中國使用。

儘管北京方面似乎表現出了一些靈活性，美國總統的話也帶有某種樂觀情緒，但華盛頓派出的首席談判代表、國際貿易代表羅伯特·萊特希澤(Robert Lighthizer)卻表現得更謹慎。本週三在眾議院的講話中，萊特希澤表示，中美爭端不會以中國「承諾大規模購買」大豆和其他農產品的方式解決。

問題在於不要採取臨時性的措施；在雙邊關係中，「新規則」是必不可少的，而中國某種程度上是美國貿易戰略面臨的最大挑戰，萊特希澤在一次關於雙邊談判進程的聽證會上強調了這一點。

萊特希澤的聲明反映出這次爭端的規模，並引出特朗普在Twitter上關於談判進程的評論：「結構性問題方面取



Negociadores americanos e chineses têm-se atarefado para chegar a um acordo que ponha fim a um conflito de oito meses entre as duas maiores economias mundiais. O consenso parece possível, mas a paz pode não ser de longa duração.

A China e os Estados Unidos estão envolvidos num conflito de oito meses em que têm aplicado mutuamente taxas às importações da outra parte numa tentativa de obter concessões do adversário. Após a escalada iniciada em julho de 2018, o anúncio de Donald Trump no início da semana que seria possível um acordo com a China foi recebido como uma boa notícia

pelos mercados - mas a suspensão das hostilidades não equivale, automaticamente, à assinatura de um “tratado de paz”.

O que está em jogo para a China e para os EUA é demasiado importante para que seja um dado adquirido um acordo e a realização de uma cimeira entre os presidentes americano e chinês, como Trump sugeriu.

O conflito foi desencadeado pelos EUA, primeira economia mundial, para pôr fim ao que classificam como práticas comerciais desonestas de Pequim, reduzir um défice comercial de mais de 400 mil milhões de dólares e travar transferências forçadas de tecnologia, condição de que a China, segunda economia mundial, faz depender a realização de investimentos americanos no país, entre outras questões.

Se Pequim tem, aparentemente, mos-

trado alguma flexibilidade e as palavras do presidente americano refletem algum otimismo, muito mais circunspeto se tem mostrado o principal negociador de Washington, o representante para o comércio internacional, Robert Lighthizer. Numa intervenção perante a Câmara dos Representantes, Lighthizer afirmou que o diferendo sino-americano não será resolvido “com a promessa de compras adicionais” de soja e outros produtos agro-alimentares pela China.

O que está em causa é “demasiado sério” para meias medidas; é indispensável “novas regras” nas relações bilaterais e a China “representa o maior desafio” alguma vez colocado à estratégia comercial americana, enfatizou Lighthizer que falava numa audição sobre o curso das negociações bilaterais. As declarações de Lighthizer refletem a dimensão do diferendo e introduzem uma nota de realismo no comentário de Trump no Twitter sobre o curso das negociações: “[houve] importantes avanços em questões estruturais, entre elas a proteção da propriedade intelectual, transferências de tecnologia, serviços, agricultura e no valor da moeda” chinesa, o yuan, que Pequim desvaloriza de forma artificial para ganhar vantagens comerciais, na perspectiva dos EUA.

CIMEIRA EM MAR-A-LAGO

A agência oficial Nova China divulgou um texto, pouco depois do comentário de Trump no Twitter, a mencionar as

得了進步，例如知識產權保護、技術轉讓、服務、農業和人民幣匯率。」他稱，美國認為北京通過操縱貨幣貶值來獲得商業利益。

海湖莊園峰會

繼特朗普在推特上發表評論後不久，官媒新華社發表文章，提到美國總統所強調的這些領域，但沒有提到召開一次峰會，這是中國首席談判代表劉鶴在返回北京時承認的事實。「國家主席習近平明確表示，(……) 非常希望再次與美國總統會晤。」

如果這次會晤實現，應該是在特朗普位於佛羅里達州海湖莊園的度假別墅，他曾於2017年在那裡接待過習近平和他的

妻子彭麗媛。

北京和華盛頓知道，衝突不可能無限期地持續，停止衝突是承認這一現實。一方面，中國經濟放緩，另一方面，對美國企業和消費者徵收關稅的副作用在雙方的談判考慮中都佔重要地位。

市場承認這些事實，上證股市週一上升5.6%，這是自2018年7月衝突爆發以來的最大漲幅。同樣的情況也發生在華爾街，道瓊斯指數和標普500指數都在上升，雖然這種情況也與英國脫歐有關。

然而，市場的反應並沒有改變北京和華盛頓觀點不同的狀態，即使是特朗普-習近平峰會可能也不足以改變。《南華早報》本週三引述美方消息人士，稱某些重大分歧仍然存在，如核查機制的商

定，技術轉移，中國市場向美國企業開放金融服務，以及北京為美國在華開辦企業設定的條件等。目前只有通過合資企業才能做到。

對這位美國談判代表來說：「美國和中國之間的所有問題無法在這些談判中都得到解決。」萊特希澤在聽證會上說，他堅持認為，如果北京不遵守協議，美國單方面採取行動的方式很重要。

警鐘長鳴

未來的發展迹象以及市場對特朗普在推特上的評論，所做出的積極反應，也是對萊特希澤的聲明做出的負面反應，表現為華爾街主要指數週三收盤較低。市場分析師Ryan Nauman向路透社表示：「出現這樣的新聞，證明還有很長

的路要走，也為我們敲響了警鐘，即使是樂觀主義者也該有防禦的心態。」

中國和美國（更具體地說，特朗普）可能有興趣結束目前的衝突，並在新的海湖莊園峰會上表明立場。據路透社報導，關於以下領域的六份諒解備忘錄正在起草中：技術轉讓、信息盜竊、知識產權、農業食品工業、金融服務和人民幣匯率。

但無論是中國還是美國，都不願放棄對即將履行的標準定義的堅持。美國堅持認為，最終版本必須包含對商定措施的監督機制，並有固定的會議時間表，萊特希澤主張；中國拒絕任何單方面的、固定的控制模式—在下次敵對行動之前，海湖莊園峰會達成的協議可能不止是一份停戰協議。■

áreas destacadas pelo presidente americano, mas sem referir a realização de uma cimeira, facto apenas admitido pelo principal negociador chinês, Liu He, no regresso a Pequim. “O presidente Xi tornou claro (...) que deseja vivamente encontrar-se de novo” com o seu homólogo americano.

Se esse encontro se realizar será na residência de férias de Trump em Mar-a-Lago, na Florida, onde já recebeu em 2017 Xi e sua mulher, Peng Liyuan.

Pequim e Washington sabem que o conflito não se pode prolongar indefinidamente e a suspensão de hostilidades é o reconhecimento dessa realidade. Uma realidade em que a desaceleração da economia chinesa, por um lado, e os efeitos colaterais da aplicação das taxas para as empresas e consumidores nos EUA, por outro lado, não deixam de pesar nos cálculos negociais das duas partes.

Sinal de que os mercados reconhecem esses fatores, o índice da Bolsa de Xangai subiu 5,6 por cento na segunda-feira, a maior subida desde o início do conflito em julho de 2018. Outro tanto sucedeu em Wall Street, com os dois principais índices, o Dow Jones e o S&P500, a conhecerem uma valorização, ainda que neste caso também em resultado dos desenvolvimentos relacionados com o *brexite*.

A reação dos mercados não altera, todavia, as diferentes perceções de Pequim e Washington, que uma cimeira Trump-Xi pode não ser suficiente para alterar. Fontes ligadas ao lado americano, citadas nesta quarta-feira pelo South China Morning Post, explicavam que persistem importantes divergências em questões como os mecanismos de verificação do que for acordado

nos diferentes capítulos, assim como persistem divergências no tema das transferências de tecnologias, na abertura do mercado chinês de serviços financeiros a empresas americanas e nas condições exigidas por Pequim para as empresas americanas estarem presentes no país. O que só é possível atualmente através de joint ventures.

Para o negociador americano, “todos os problemas entre os EUA e a China não vão ficar resolvidos” nestas negociações, disse Lighthizer na referida audição, insistindo na importância de existirem formas de os EUA atuarem unilateralmente se Pequim não cumprir o que ficar acordado.

CAMPAINHAS DE ALARME

Sintoma de desenvolvimentos futuros, assim como os mercados reagiram positivamente ao comentário de Trump no Twitter, também reagiram de forma sombria às declarações de Lighthizer, com os principais índices de Wall Street a fecharem em baixa na semana passada.

“Quando surgem notícias como esta, de que há ainda muito caminho por fazer, soam as campanhas de alarme e até os otimistas passam à defensiva”, dizia à Reuters Ryan Nauman, analista de mercados, numa síntese do espírito do dia.

A China e os EUA (ou Trump, mais especificamente) podem estar interessados em pôr fim ao atual conflito e mostrarem convergências de posições em novo encontro em Mar-a-Lago. Segundo a Reuters, estão a ser elaborados seis memorandos de entendimento nas seguintes áreas: transferências de tecnologia, pirataria informática, propriedade intelectual, indústria agroa-

limentar, serviços financeiros e valor da divisa chinesa.

Mas nem a China nem os EUA estão dispostos a abdicar da última palavra na definição dos critérios a cumprir. Os EUA insistem na necessidade de o texto final conter referência a um mecanismo de fiscalização das medidas

acordadas, com um calendário fixo de reuniões, defende Lighthizer; a China recusa qualquer modelo de controlo unilateral e modelo fixo de controlo - o acordo assinado em Mar-a-Lago, a suceder, pode não passar de um armistício antes da próxima ronda de hostilidades. ■



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios

School of
Arts and Crafts

Joaalheria/Jewellery

ATELIER LIVRE



OPEN WORKSHOP

monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
Terça, Quarta, Quinta e Sexta
Tuesdays, Wednesday, Thursday and Friday
14h30 - 21h30

Sábado/Saturday
11h00-13h00
14h00-19h00

preço/price:
à hora/per hour:
30 MOP sócios/members
70 MOP não sócios/non members

mensalidade/monthly:
500 MOP sócios/members
900 MOP não sócios/non members

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido até dia 30 de Março./Schedule valid until March 30th.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

本週 ESTA SEMANA

胡錦濤兒子 將升職 Filho de Hu Jintao na liderança



胡海峰是前任國家主席胡錦濤兒子，他將是陝西省西安市委書記。據《南華早報》報導，早前陝西省地方當局不尊重國家主席習近平有關關於拆除自然保護區內非法房屋的「直接命令」後，胡海峰將升為副部級職務並接管西安市委書記。現年47歲的胡海峰目前是浙江省麗水市委書記。

Hu Haifeng, filho do ex-Presidente Hu Jintao, vai ser o novo secretário do Partido Comunista em Xian, capital da província de Shaanxi. A notícia do jornal South China Morning Post avança que Hu vai ocupar uma posição com estatuto vice-ministerial e assumir o cargo mais importante em Xian depois de as autoridades locais terem desrespeitado “ordens diretas” do presidente Xi Jinping para demolirem casas ilegais numa reserva natural na montanha de Qinling. Hu, 47 anos, estava como chefe do PCC na cidade de Lishui, província de Zhejiang.

布魯塞爾制訂針對 中國計劃 Bruxelas aperta o cerco

歐盟委員會提出了一項關於歐洲企業與中國關係的十項行動計劃，包括控制外國

資產投資。其他措施亦包括，計劃還要求在年底前實施「促進互惠並在中國開闢公共採購機會」的國際採購機制。歐盟呼籲北京履行其承諾，例如結束強制技術轉讓，並在2020年前達成雙邊投資協議。

A Comissão Europeia apresentou um plano de dez ações sobre as relações entre o bloco europeu e a China, incluindo o controlo do investimento externo em ativos. Além de outras medidas, o plano prevê que seja implementado, até finais do ano, um mecanismo internacional de contratos públicos que “promova a reciprocidade e abra oportunidades de contratos públicos na China”. A União Europeia pede a Pequim que cumpra os compromissos assumidos, como o fim das transferências forçadas de tecnologia, e conclua até 2020 os acordos bilaterais sobre investimento.



若非必要 再教育營將關閉 Campos de reeducação acabarão quando não forem “necessários”

中國新疆新疆自治區主席雪克來提·扎克爾表示，當中的職業培訓中心將在社會不再需要的時候「逐漸消失」。早前國際社會關注，新疆地區疑設立「集中營」，拘留大約一百萬名維吾爾族穆斯林。雪克來提·扎克爾拒絕透露培訓中心學

員數字，但表示數字遠遠低於一百萬。扎克爾是維吾爾族，但權力是掌握在共產黨手中。自2006年陳全國調入新疆以來，有關地區被稱作警察國度。



O governador da região chinesa do Xinjiang afirmou que os campos de internamento, que designou de centros de treino vocacional, vão “desaparecer gradualmente”, quando a sociedade deixar de precisar. As declarações do responsável surgem numa altura em que o país é pressionado pela comunidade internacional por, alegadamente, manter detidos cerca de um milhão de membros da minoria étnica chinesa de origem muçulmana uigure em centros de doutrinação política na região do Xinjiang. Shohrat Zakir não quis revelar o número do que apelidou de “estagiários”, mas garantiu serem bem menos do que um milhão. Zakir é uigure, mas o poder de decisão está nas mãos do secretário local do Partido Comunista. Desde que Chen Quanguo foi transferido para o Xinjiang, em 2006, a região é retratada como um estado policial.

基督教「之最」 Cristianismo está “a mais”

中國新教會領袖徐曉鴻呼籲，消滅所有「西方殘餘」的宗教信仰。據《南華早報》報導，中國基督教三自愛國運動委員會主席徐曉鴻表示：「西方反華勢力妄圖繼續通過基督教影響中國社會穩定，但顛覆中國政權的行為，註定不會得逞。」他又表示：「中國的基督教是伴隨著西方列強

的殖民侵略而大規模傳入中國的，部分神職人員及信徒法律意識薄弱，因而有人指，多一個基督徒就少一個中國人。」他要求，消除在中國基督教的「洋教」烙印。這一要求符合國家主席習近平發起的堅持中國宗教中國化方向。有報導稱內地當局進一步打擊涉嫌與外界有聯繫的宗教團體。

O líder da Igreja Protestante na China, Xu Xiaohong, apelou à eliminação no país de todos os “vestígios ocidentais” na religião. Segundo o jornal South China Morning Post, Xu - presidente da organização que gere a atividade das igrejas protestantes, controlada pelo Partido Comunista Chinês - disse que “as ações de forças hostis à China, visando minar a estabilidade [do país] ou mesmo subverter o regime [chinês] estão condenadas ao fracasso”. “O cristianismo alastrou-se pela China via invasões coloniais pelas potências ocidentais. A alguns crentes falta consciência nacional, e por isso temos de dizer: um cristão mais, um chinês menos.” O responsável exigiu um esforço maior para “achinesar” a religião. Um pedido que vai ao encontro da campanha lançada pelo presidente Xi Jinping que tem como fim “achinesar” as principais religiões no país. Desde então há notícias de maior repressão de grupos suspeitos de manterem relações com o exterior.



深化改革有助於迎接新挑戰

Reforma mais aprofundada irá ajudar a resolver futuros obstáculos

劉俏 LIU QIAO* | 中國日報 CHINA DAILY

由於中國經濟從高速增長模式向高質量發展模式的轉變，中國經濟進入了一個重大戰略機遇期。到2035年，中國基本實現經濟現代化之時，按購買力平價計算的人均GDP將達到3.5萬國際元。以2011年購買力平價為基準，美國首次邁入人均35,000國際元門檻的時間為1988年；德國、法國、英國和日本分別在1998年、2001年、2003年和2004年達到這一水平。

但要實現這一目標，中國必須解決幾個非常重要的長期性問題。首先，中國必須保持較高的全要素生產率（TFP），目前只有美國水平的43%左右，而當主要發達國家實現經濟現代化時，這些國家全要素生產率基本上是美國的70%到80%。因此，為了提高未來幾年的全要素生產率，我國應該加快制度改革，讓市場化的力量真正主導要素配置，使得要素效率發揮出來。

第二是產業結構變化帶來的挑戰。2035年當人均GDP達到3.5萬國際元的時候，第一、第二和第三產業在國內生產總值中的比重應分別為3%、32%和65%，與其他發達國家曾經的情況類似。這意味著中國應該大力發展服務業，特別是高端服務業。

中國還需要保持一個GDP佔比較高的製造業，特別是與關鍵技術掛鉤的製造業，因為依靠農業和服務業很難保持比較高的全要素生產率增長。

要實現這樣的產業結構，當局應該調整勞動力分配。全球經驗表明，隨著人均收入的增加和人民生活條件的改善，第一產業的勞動人口會減少，而第三產業的勞動人口會增加。

2017年，中國農業就業人口約佔總勞動力的27%，但僅佔國內生產總值的7.9%。如果要實現到2035年農業就業人口為4%至5%，GDP佔比3%至4%，現在佔整個就業人口27%的農業就業



Grças à recente transição chinesa de um crescimento económico acelerado para um desenvolvimento qualitativo, a economia chinesa atingiu um período de oportunidade estratégica relevante. Até 2035 é esperado que o país complete a modernização socialista com o PIB per capita a atingir os 35 mil dólares internacionais em termos

de paridade de poder de compra (PPC). Valor que os Estados Unidos atingiram em 1988, e a Alemanha, França, Reino Unido e Japão em 1998, 2001, 2003 e 2004, respetivamente.

Para alcançar tal objetivo, a China terá, primeiro, de resolver alguns problemas significativos a longo prazo. Primeiro, terá de manter uma alta produtividade

total dos fatores (PTF), que atualmente é apenas de 43 por cento do valor americano, enquanto a maioria dos países que já passaram por uma modernização da economia possuem um PTF de 78 por cento do valor dos EUA. De forma a aumentar este valor ao longo dos próximos anos, a China deve acelerar uma reforma sistemática, garantindo que

人口將不得不向第二和第三產業重新配置。這意味著勞動力的大規模再分配，可能在公共服務和教育等許多領域引發嚴重問題。

第三，到2035年中國老齡人口（65歲以上）佔比可能達到23%。而日本在2004年人均GDP達到3.5萬國際元時，老齡人口佔比只有14.15%。這意味著中國將面臨更嚴重的人口老齡化問題。如今，中國的平均人口年齡約為37歲—與美國相似，但到2035年將為46歲。因此，人口老齡化將對中國

勞動力市場、產業結構調整和國家整體發展構成巨大挑戰。

第四，中國目前城鎮化水平約為60%，但預計2035年將增至75%，甚至到80%，這將對戶籍制度、公共服務和公共財政支出的現狀帶來挑戰。這些問題需要更多的關注。

政府當局還必須保持相對較高的研發水平和速度。中國用於基礎研究的研發僅佔研發總額的5.5%，而美國和法國分別為17%和25%。這意味著中國的長期發展需要加大對基礎技術研究

o mercado assume um papel importante na distribuição de fatores e total acesso à eficiência dos mesmos.

Em segundo lugar, para atingir uma modernização socialista até 2035, as proporções dos setores primário, secundário e terciário para o PIB deverão ser cerca de 3 por cento, 32 por cento e 65 por cento, tal como foram para países desenvolvidos quando o respetivo PIB per capita atingiu 35 mil dólares internacionais em termos de PPC. Significa assim que o país se deve focar em desenvolver a indústria de serviços, especialmente a indústria de serviços de gama alta.

Para atingir tal estrutura industrial, as autoridades devem ajustar a distribuição de mão-de-obra. A experiência global sugere que a população ativa sofre uma descida no setor primário e um crescimento no setor terciário com a subida do rendimento per capita e o aumento do nível de vida da população. Em 2017, a população ativa chinesa no setor agrícola representou cerca de 27 por cento do total de mão-de-obra nacional, porém contribuiu apenas para 7,9 por cento do PIB. Se apenas 4 a 5 por cento da população ativa chinesa estiver a trabalhar no setor primário para gerar cerca de 3 a 4 por cento do PIB, mais de 20 por cento da mão-de-obra do país terá de passar do setor agrícola para os setores secundário e terciário. Todavia, tal mudança significaria uma redistribuição de trabalhadores em grande escala, correndo o risco de criar problemas sérios em áreas como serviços públicos e educação.

Em terceiro lugar, o número de pessoas acima dos 65 anos na China irá provavelmente representar 23 por cento da população total em 2035. Em comparação, quando o PIB per capita japonês atingiu os 35 mil dólares internacionais em 2004, apenas 24,25 por cento da população estava acima dos 65 anos, provando

que a China enfrenta um caso sério de envelhecimento da população. Atualmente, a idade média da população chinesa é de 37 anos – semelhante ao caso americano – mas em 2035 irá rondar os 46 anos. Este envelhecimento irá constituir um grande obstáculo para o mercado de mão-de-obra, para o ajustamento da estrutura industrial e para o desenvolvimento geral do país.

Em quarto lugar, o nível de urbanização da China ronda os 60 por cento, com uma estimativa de que cresça até aos 75 por cento ou até 80 por cento até 2035, dando origem a ainda mais desafios no que diz respeito ao sistema de registo local, serviços e custos fiscais públicos. Problemas que merecem grande atenção. As autoridades terão também de manter um nível e uma velocidade de investigação e desenvolvimento relativamente altas. O investimento chinês em investigação básica representa apenas 5,5 por cento do total distribuído por esta área. Números equivalentes nos EUA e em França rondam os 17 e os 25 por cento. Tal significa que o desenvolvimento chinês a longo prazo necessitará de maior investimento em tecnologias básicas, pois essa ausência poderá ter um impacto num desenvolvimento saudável.

Investimento será também a principal força impulsionadora do crescimento económico chinês ao longo do futuro. Porém, tendo em conta que o retorno do investimento de grandes empresas é apenas 3 por cento - uma taxa relativamente baixa - são também necessárias melhorias no ambiente de investimento no país. Em termos de consumo, a taxa de consumo doméstico irá atingir cerca de 58 por cento em 2035, enquanto, atualmente, está apenas situada entre os 38 a 39 por cento. De forma a garantir este crescimento de 20 por cento, as autoridades relevantes terão de implementar medidas que procurem aumentar os salários, diminuir a

investimento, sem base técnica, o investimento chinês em investigação básica representa apenas 5,5 por cento do total distribuído por esta área.

disparidade salarial, controlar o aumento dos preços das habitações e fornecer mais produtos e serviços de alta qualidade. A melhor forma de resolver todos estes problemas estruturais a longo prazo será através de uma reforma e abertura ainda mais alargadas, possibilitando ao mercado assumir um papel essencial na distribuição de recursos.

Ao longo de quatro décadas o modelo de

desenvolvimento chinês ofereceu uma solução para todos estes problemas: maior abertura e procura de soluções exequíveis. Se esta experiência se provar útil, todos estes problemas serão resolvidos. ■

四十年來，中國的發展模式為這些問題提供了解決辦法：進一步開放和尋求可行的解決辦法。如果借鑒中國四十年來改革開放的經驗，這些問題就會迎刃而解。■

* 作者是北京大學光華管理學院院長，觀點不代表《中國日報》立場

desenvolvimento chinês ofereceu uma solução para todos estes problemas: maior abertura e procura de soluções exequíveis. Se esta experiência se provar útil, todos estes problemas serão resolvidos. ■

* **Diretor da Escola de Gestão de Guanghua, na Universidade de Pequim.**
A opinião expressa neste artigo não representa necessariamente a opinião do China Daily

【講好中國故事系列二】
醫療、預防、健康、養生
自在揮毫書法展

Series sobre a História da China: Exposição de Caligrafia
Medicina, Prevenção, Saúde e Bem-Estar

2019/3/21
2019/4/11
星期一至六 | De segunda a sábado
10:00 - 19:00
開幕禮暨：Dado e hora de abertura
2019/3/21 18:00

www.ruicunha.org
RUA DA PRAIA GRANDE, N.º 208, MACAU
官樂怡基金會 澳門國際大酒店 31樓 3107室

澳門官樂怡人文勵政會
官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

澳門國際大酒店 31樓 3107室

我們可以談論 彈劾博爾索納羅嗎？ Podemos começar a falar do impeachment de Bolsonaro?

RODRIGO TAVARES* | 葡萄牙TSF電台/《澳門平台》TSF / PLATAFORMA

巴西總統不能完成任期的必要條件是什麼？

我很冷靜地寫這篇文章，沒有憤怒。迪爾瑪·羅塞夫在第二任期後一年零八個月遭彈劾；費爾南多·科洛爾·德梅洛在就職典禮後兩年零九個月辭職。博爾索納羅呢？你能完成你的任務嗎？他上任的第一個月，政府在形式和內容上就已經錯位，但我們不會感到驚訝。博爾索納羅在議會任職近三十年，最後擔任總統。他承諾「採用一種新的治理方式」，但卻不願意在部門作職位分配；他亦承諾「我不會讓政府陷入道德和財務危機」，但在這圈子中，道德和非法案件並存，其中包括偽造學歷的部長和轉移金錢給其他人；調查行政不當行為，他承諾「在維護價值觀的同時重視家庭」；但博爾索納羅一定是民主國家第一個，在社交網絡上發布色情視頻的總統；他承諾「讓國家擺脫意識形態關係」，但是他對外交、教育和人權方面最沒有準

備，對「全球主義和文化馬克思主義」進行了奇怪的意識形態鬥爭，這是他的不切實際想像中的新敵人。

他還承諾建立一個「有凝聚力和專業性」的政府，但他的部長創建了自己的子目標，矛盾天天上演，已經有無數的公告發布後又撤銷。博爾索納羅由於缺乏藉口而緊張，並因緊張而感到窒息，沒有安全感。

根據1950年4月10日的第1079號法律，一些法學家，就像彈劾迪爾瑪的一些人一樣，本週開始進行徹底的分析，該法律定義了責任罪並規範了他們的責任判決，說明國會彈劾總統的要求。政府軍事人員也做出了自己的評估。得出的結果是在總統周圍建立了一條警戒線，以防止感染擴散。幾個月內，漢密爾頓·穆倫將軍成為不穩定的解藥。博爾索納羅告訴內塔尼亞胡，巴西大使館將前往耶路撒冷；Mourão接受阿拉伯巴西商會的支持，但表示事實並非如此。博爾索納羅和他的兒子在推特上慶祝Jean Wyllys代表離開巴西，因為他們的生命受到威脅，將更多的天然氣投入賭注？穆倫公開表示，議員將犯下「

O que seria necessário acontecer para o Presidente do Brasil não conseguir terminar o seu mandato?

Este artigo está a ser escrito com uma frequência cardíaca de 70. Sem raiva. Dilma Rousseff sofreu um impeachment um ano e oito meses depois de ter sido eleita para o seu segundo mandato. Collor renunciou dois anos e nove meses depois da posse. E Bolsonaro? Cumprirá o seu mandato até ao fim?

Os seus primeiros meses de governo, desalinhados na forma e no conteúdo, não podem ter surpreendido ninguém. Bolsonaro é na presidência igual ao que foi durante quase três décadas no parlamento. Prometeu “uma nova forma de governar” mas fechou os olhos ao aparelhamento na distribuições de cargos em ministérios. Prometeu um governo “diferente de tudo aquilo que nos jogou em uma crise ética,

moral e fiscal,” mas convive no seu círculo com casos de ilicitude moral e legal, que varia de ministros que falsificam os seus currículos a outros que desviam dinheiro e são investigados por improbidade administrativa. Prometeu “valorizar a família, conservando os valores” mas deve ter sido o primeiro presidente de um país democrático a postar vídeos pornográficos nas redes sociais. Exoticamente, prometeu “libertar o país das amarras ideológicas,” mas três dos seus ministros mais despreparados (Relações Exteriores, Educação e Direitos Humanos), juntamente com os seus filhos, travam uma bizarra cruzada ideológica contra o “globalismo e o marxismo cultural,” os novos inimigos do seu imaginário quixotesco.

Bolsonaro também prometeu um governo “coeso e profissional” mas os seus ministros criaram os seus próprios subgovernos e semanalmente a população é exposta a contradições e distratos. Já são incontáveis os anúncios públicos feitos e desfeitos. Bolsonaro, com uma voz comprometida

劫，如果沒有兌現承諾，大家就會用合法的手段把總統拉下台。

根據世界銀行的數據，巴西的拜占庭稅收制度（世界上難以納稅的第184位），是世界上最封閉的經濟體（是最不重要的國家—僅佔其GDP的11.6%），根據世界銀行的說法，並且有一個逆行和赤字的社會保障體系，自20世紀60年代以來幾乎無法觸及，每個家庭出生6.3個孩子，平均預期壽命為48歲。每一個即將離任的政府都會以各種次要和直接利益的名義推遲改革。

博爾索納羅獲得經濟精英支持的最大原因，是因為他鞏固經濟部長Paulo Guedes的地位，全權委託他從事經濟中從未做過的事情，一種改革。總統公認的毫無準備被視為機遇和機遇。Paulo Guedes將是喬治布殊（George W. Bush）幕僚中的鷹派迪克錢尼（Dick Cheney）。

隨著時間的推移，經濟部主要由政治新人組成，他們意識到政府存在不符合夏普指數的風險。而且其改革措施需要通過國民議會和晦澀的個人政治恩惠交流。政府和總統的公眾厭倦進一步限制了迴旋餘地，新聞界已經開始報導經濟團隊中的分歧以及成就計劃的失敗。

上週，司法部長—另一位理論上也會收到全權委託的人—看到他被公安專家Ilona Szabó de Carvalho任命為全國刑事和監獄政策委員會成員時，也可能會擔心直接由總統與部長的協議被打

破「不受干涉地任命下屬的自由」。

Paulo Guedes也開始意識到博爾索納羅不僅僅是英女王。他想嘗試管治，妨礙。如果經濟崩潰—到今年年底我們將知道這是否會不幸發生—並且巴西將重新陷入深刻的經濟危機，博爾索納羅將不再依賴於無能，他的情感解體和腐敗的錯誤容忍，這困擾著政府、他的家人和他的政黨。除了金融精英的支持之外，還將失去「局外人」的人的支持，他們認為這是對政黨的腐敗以及替代貧困和中產階級，他們在其中看到道德的正確方向。

這是一個高山上的雪球。國會，去意識形態化和功利主義，將選擇撰寫故事的人。前部長古斯塔沃·比比亞諾（Gustavo Bebianno）是一名被逮捕為叛徒的秘密守護者，他會在從反對派的狹縫中，照顧自己的將來。這是巴西的現實，總是被人利用，但從未出現，或者將會出現一些領導者，他們將面臨（再一次）振興政治的需要。

若首次經濟改革未獲批准，博爾索納羅將被剝奪其職能，只留下極右分子，他的支持者中的少數人。Hamilton Mourão將軍將成為巴西聯邦共和國的新總統。■

*是Granito Group的創始人兼總裁。他曾於哈佛大學、哥倫比亞大學、哥德堡大學和加州大學伯克利分校就讀，獲世界經濟論壇授予世界青年領袖的稱號

de manobra. E a imprensa já começou a noticiar divergências na equipa económica e falhas no cronograma de concretizações. Guedes também deve ter ficado preocupado quando, a semana passada, o Ministro da Justiça - outro que em teoria também terá recebido carta branca - viu a sua indicação da especialista em segurança pública Ilona Szabó de Carvalho para o Conselho Nacional de Política Criminal e Penitenciária ser revogada diretamente pelo Presidente. Foi quebrado o acordo com o ministro sobre a “liberdade para nomear os seus subordinados, sem interferências.” Guedes começa também a perceber que Bolsonaro não consegue ser apenas uma Rainha de Inglaterra. Quer tentar governar, atrapalhando.

Se a casa económica ruir - e até ao final do ano saberemos se isso infelizmente acontecerá ou não - e o Brasil reentrar numa crise económica profunda, Bolsonaro deixará de contar com a falsa tolerância à sua inaptidão técnica, à sua desorganização emocional e à corrupção que assola o seu governo, a sua família e o seu partido. Além do sustento da elite financeira, perderá o apoio daqueles que votaram num “outsider,” dos que o viram

como uma alternativa à corrupção do PT e da massa pobre e moderadamente conservadora que viram nele o caminho para a correção moral.

E depois será uma bola de neve alpina. O congresso, desideologizado e utilitarista, vai escolher o lado de quem escreve a história. O ex-ministro Gustavo Bebianno, o guardador de segredos que foi demitido com fama de traidor, zelarà pelo seu futuro e abastecerá a fogueira de lenha. E das fendas da oposição, esse ser incorporado da realidade brasileira - sempre citada mas nunca presente - emergirão alguns líderes que darão a cara pela necessidade (mais uma vez) de revitalizar a política. Se as primeiras reformas económicas não forem aprovadas, Bolsonaro será assim destituído de funções, deixando apenas descontentes os ultradireitistas, uma minoria entre os seus apoiantes. E Hamilton Mourão será o novo Presidente da República Federativa do Brasil. ■

*Fundador e presidente do Granito Group. A sua trajetória académica inclui as universidades de Harvard, Columbia, Gotemburgo e Califórnia-Berkeley. Foi nomeado Young Global Leader pelo Fórum Económico Mundial

ONDE
TUDO
SE
VÊ

O NOVO CANAL DIGITAL DE VÍDEO PARA QUEM QUER INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO, O MUNDO COMO UM TODO.

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma 平台

www.plataformamedia.com

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示
Biométrica – Inspirada
na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo - A caça da
Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 7/4

樂活美刻

活現藝術朱銘雕塑展售會

Aesthetics of Ju Ming's Sculptures

憑藝術與生活不可分割的概念，這個雕塑展覽也這樣誕生。藝術家朱銘以人際關係為特色，強調將藝術融入生活，將生活融入藝術的美學理念，使藝術更容易為公眾所用。

「人間系列」展出國際知名的亞洲藝術家和現代雕塑大師朱銘作品，探索人類情感，並特別描繪傳統家庭價值觀。在這個系列中，朱銘使用了傳統和現代材料，如木材和不銹鋼。

Com a ideia subjacente que a Arte e a Vida são inseparáveis, esta exposição de esculturas celebra a Vida. A mostra apresenta a pesquisa de Ju Ming sobre relacionamentos humanos, com ênfase no conceito estético de mesclar arte em vida e vida em arte, tornando a arte mais acessível ao público. A série Living World é uma das séries mais icônicas de Ju - artista asiático de renome internacional e mestre da escultura moderna - que explora os sentimentos humanos usando imagens e posturas vivas, com alguns trabalhos retratando particularmente os valores familiares tradicionais. Nesta série, Ju Ming aplica materiais tradicionais e contemporâneos, como madeira e aço inoxidável.

10h30 - 23h

Galeria Rippling, Galeria Roaming e Galeria Flutuante, Spectacle - MGM COTAI

美獅美高梅視博廣場花漾藝廊

至 Até 22/4

斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展

Obras Primas da Arte Russa
da Coleção da Galeria Estatal
Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏合共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最有價值的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos.

A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

13/4 – 4/5

哈利波特電影交響視聽音樂會

Harry Potter Film Concert Series

楊士弘博士將指揮意大利電影交響樂團於美獅美高梅的美高梅劇院舉行全球首次駐場表演，為大家帶來哈利波特電影系列中的首四部—《哈利波特神秘的魔法石》，《哈利波特消失的密室》，《哈利波特阿茲卡班的逃犯》及《哈利波特火盃的考驗》。觀眾可於全球最大的室內超高清LED屏幕上欣賞整場電影及令人難以忘懷的音樂世界，體驗了來自JK羅琳的魔法世界的另一種盛宴！

Accio! Expelliarmus!

Veja a magia da série Harry Potter ganhar vida no MGM Cotai! A Chinese Performing Arts Production International apresenta os quatro primeiros filmes da série Harry Potter Concert Series, começando com Harry Potter e a Pedra do Feiticeiro em Concerto.

Pela primeira vez em Macau, o público terá a experiência mágica dos primeiros capítulos de uma das séries mais amadas da história. Uma atuação em palco única devido à participação da Orchestra Italiana del Cinema, que tocará toda a banda sonora de cada filme ao vivo!

Desde a estreia mundial da Série Harry Potter em Concerto, em junho de 2016, mais de 1,3 milhão de fãs aproveitaram essa experiência mágica da J.K.

20h

MGM Cotai - Theater

美獅美高梅—美高梅劇院

SOUND & IMAGE CHALLENGE
International Short Film Festival

sic@creativemacau.org.mo

www.soundandimagechallenge.com

now
calling
for
submissionSHORT
FILM
INTERNATIONAL
COMPETITIONfiction
documentary
animationsubmit until
16.06.2019prizes up to
MOP 74,000MUSIC
VIDEO
INTERNATIONAL
COMPETITIONsubmit until
20.07.2019prize of
MOP 10,000

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
15-31日3月 15-31/3



星仔打官司
Capharnaüm

15-17/3
17h, 19h30

超市情緣
Nos Corredores

16-17, 23-24/3
16h30, 19h30, 21h30

爺爺的老房子
O Apartamento

16, 23-24/3
14h



就這樣認識了，晚上
Gin, Sake, Margarita

16, 23-24/3
15h

談談情，補補鑊
Em Liberdade!

21, 23-24, 26-30/3
19h30

家庭樂 FAMÍLIA



大熊貓及小熊猫與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

15/3

精創音樂文化協會主辦：琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria – Associação Elite
18h

19/3

日本武道文化簡介及演示 — 盧楚：

Palestra e demonstração "Artes Marciais Japonesas" por João Baptista Lou
18h30

21/3

吳在權「醫療、預防、健康、養生」書法展開幕式

Inauguração da Exposição de Caligrafia "Medicina, Prevenção, Saúde e Bem Estar" de Ung Choi Kun
18h

22/3

精創音樂文化協會主辦：琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria – Associação Elite
18h

23/3

週末爵士夜

Saturday Night Jazz "Love Hi-Hat"
15h

HONG KONG

16/3

香港圖片展 | Block Party Launch
HOME KONG Photo Exhibit |
Block Party Launch

香港真正的攝影展，以驚人的視角展示城市及其街道，展覽計劃將香港作為家的地方，將展出藝術家Bamboo Scenes的照片。展覽亦匯集香港藝術、音樂及設計的創意人才，開幕式將有一個特殊的藝術街區派對。

Uma verdadeira exposição de fotografia da cidade de Hong Kong. Mostrando a cidade e as suas ruas em perspectivas alucinantes, pretende celebrar Hong Kong enquanto lugar a que chamamos de CASA, com fotos de artistas da Bamboo Scenes. Reúne o talento criativo de Hong Kong da Arte à Música e ao Design. A abertura da exposição será marcada com uma Art Block Party especial.

13h-18h
Bamboo Scenes Gallery — 香港西營盤福壽里13號
Bamboo Scenes Gallery - 13 Fuk Sau Lane, Sai Ying Pun, Hong Kong

26/3

Studio Screening: Ai Weiwei -
Never Sorry

Alison Klayman記錄了中國藝術家艾未未的生平和作品。她展示了艾未未準備展覽時的藝術過程、與家人的關係，以及與政府的衝突。

Alison Klayman documenta a vida e obra do artista e ativista chinês Ai Weiwei, onde apresenta o seu processo artístico durante a preparação de uma exposição num museu, além das suas relações com os membros da família e seus conflitos com o governo.

Membros Hive: entrada gratuita / Não-membros: HK\$30
RSVP via Pelago: <http://pelago.me/AiWeiwei> ou kthosts@thehive.com.hk
Hive 會員免費入場 / 非會員HK\$30
請於 <http://pelago.me/AiWeiwei> 或電郵 kthosts@thehive.com.hk 登記

19h-21h (portas abertas às 18h30)
The Hive Studios – 8/F Cheung Hing Industrial Building, 12P Smithfield Road, Hong Kong
The Hive Studios – 香港士美菲路12號祥興工業大廈8樓

29-31/3

巴塞爾藝術展2019
Art Basel Hong Kong 2019

共同參與第7屆香港巴塞爾藝術展。展覽有來自亞洲、歐洲、美洲、中東及非洲242家頂級藝術畫廊的新興藝術家的頂級現代和當代作品。

Junte-se a nós para a 7ª edição da Art Basel, em Hong Kong, apresentando obras modernas e contemporâneas da mais alta qualidade de artistas emergentes, apresentados por 242 galerias de arte líderes na Ásia, Europa, América do Norte e do Sul, Oriente Médio e África.
29-30/3: 13h-20h
31/3: 11h00-18h
香港會議展覽中心—香港灣仔
Hong Kong Convention and Exhibition Centre - Wan Chai, Hong Kong



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 / propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 / diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 / editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 / editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 / diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 / colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 / tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 / parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 / agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 / Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 / publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 / Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 / Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門冀有更多葡語交流 Macau quer mais de Portugal

社會文化司司長譚俊榮表示，將增聘葡語教師，為葡語國家學生學習中文、中國學生學習葡語提供更多獎學金名額。譚俊榮獲里斯本大學頒授榮譽博士，他在頒授典禮上表示，加強葡語國家與中國之間的合作非常重要，特別是在旅遊和貿易方面。他表示：「我們正在實施相關政策，不單止吸引葡萄牙的學生，也吸引葡語國家的學生到澳門學習。」

譚俊榮亦表示，獲里斯本大學頒授這榮譽博士具「特殊意義」，因為這裡是他見識世界的地方，在這裡他接觸西方世界，及認識了他的妻子。他在儀式上表示：「我很難不戀上這個國家和人民。」里斯本大學前任校長António Sampaio da Nóvoa（譚俊榮的見證人），稱讚譚俊榮作為文學院的一名學生，是「經常把葡萄牙

語言和文化照顧得很好」。

這週，澳門在葡萄牙舉行一系活動。

澳門政府投資約300萬澳門元，以推廣澳門作為旅遊目的地。旅遊局

在里斯本和波爾圖組織一系列活動，宣傳澳門不僅是博彩。在里斯本舉行光影表演，亦在各處舉行街頭舞蹈，以及澳門藝術家梁英偉的展覽，有關展覽舉行至4月底。今年澳門成為葡萄牙里斯本旅遊展推薦的國際旅遊目的地，旅遊展於星期日結束。■



O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura garantiu que Macau vai contratar mais professores de português e atribuir mais bolsas a estudantes – tanto chineses que estudem português como aos de países de língua portuguesa que queiram aprender chinês. Na cerimónia de atribuição do doutoramento 'Honoris Causa' na Universidade de Lisboa, Alexis Tam defendeu que é importante reforçar a cooperação entre os países

lusófonos e a China, sobretudo no turismo e comércio. “Estamos a implementar políticas para atrair os alunos não apenas portugueses, mas também de países de língua portuguesa para estudar em Macau”, afirmou Tam. O secretário referiu também que o título que lhe foi atribuído pela universidade tem “um significado especial”, já que foi ali que abriu “horizontes”, estabeleceu contactos com mundo ocidental e onde conheceu a mulher. “Foi-me difícil não ficar apaixonado

por este país e pelo povo”, disse. Na cerimónia, o ex-reitor da Universidade Nova de Lisboa e padrinho de Alexis Tam, António Sampaio da Nóvoa, elogiou o antigo aluno da Faculdade de Letras por ser um “homem que sempre cuidou da língua e cultura portuguesas”. Macau esteve em destaque esta semana em Portugal por mais motivos. O Governo local investiu cerca de três milhões de patacas para promover a cidade como destino turístico no país. Os

Serviços de Turismo organizaram iniciativas em Lisboa e no Porto com o objetivo de mostrar que o território não se limita ao Jogo. Houve encontros com jornalistas, um espetáculo de “video mapping, na capital, danças de rua em vários pontos da cidade, e a inauguração da exposição do artista local, Leong Ieng Wai, patente até finais de abril. Macau é o destino internacional convidado deste ano na Bolsa de Turismo de Lisboa, que termina no domingo. ■

澳門人權狀況正面但可改善 Macau aprovado mas com ressalvas

美國認為澳門政府「已採取措施去調查和懲罰侵犯人權的人」。沒有酷刑、政治犯、非法拘禁或對迫害反對派運動，澳門人權狀況的整體評估為正面。但警告，有關議員區錦新的誹謗案，限制政治參與和人口販運是澳門所面對的人權問題，美國國務院報告中亦有提及。■

Os Estados Unidos consideram que o Governo de Macau “tomou medidas para investigar e punir os responsáveis que cometeram abusos em matéria de direitos humanos”. A ausência de casos de tortura, presos políticos, detenções ilegais ou perseguições aos movimentos de oposição fizeram com que a avaliação geral sobre a situação dos direitos humanos em Macau fosse positiva. Mas há avisos. O caso de difamação levantado contra o deputado Au Kam San, restrições à participação política e tráfico humano são alguns dos problemas de direitos humanos que Macau enfrenta e mencionados no relatório do Departamento de Estado norte-americano. ■

漸見曙光

LUZ AO FUNDO DO TÚNEL

衛生局局長李展潤表示，會考慮容許私家醫院和院舍聘用外僱護士。李展潤稱，這是應對人口老化及私家醫院護士短缺的措施。當局計劃，每年護理人員的增幅10%至15%。李展潤表示，公立醫院暫沒計劃聘用外地護士，公立醫院方面有足夠人手。

李展潤補充，短期內將與大灣區的政府商討如何讓本澳私家醫生更便利地在內地行醫。2017年，澳門平均每千名居民有3.7名護士。在葡萄牙，這一比例為6.3；在歐洲，平均值為8.4。

Os Serviços de Saúde admitem autorizar a contratação de enfermeiros não residentes para lares de idosos e hospitais privados assim como formar ajudantes de enfermagem. O diretor dos SS diz que é uma das medidas para responder ao envelhecimento da população e à carência de enfermeiros no privado, onde se estima que o número de profissionais esteja 15 por cento aquém das necessidades. Lei Chin Ion afasta no entanto a possibilidade de contratar estrangeiros para o setor público, onde segundo o responsável não há falta de profissionais. O diretor acrescentou que o Governo vai discutir com os homólogos da Grande Baía formas de facilitar que os médicos locais do privado exerçam no Continente. Em 2017, a média local era de 3,7 enfermeiros por mil habitantes. Em Portugal, o rácio era de 6,3 e a média europeia estava nos 8,4.

